

**TASDAWIT N ΣABD RREĤMAN MIRA BGAYET**

**TAMEZDAYT N TUTLAYT D TSEKLIWIN**

**AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

**AKTAY N MASTER**

**Tayult : Tasekla n Tmaziyt**

**ASENTEL**

« Amyeḍres deg wungal Tettḍilli-d, ur d-tkeččem  
n Amar Mezdad »

**Syur :**

Brahim Mezrague

**S Imendad n :**

Mass Salim Ayad

**Asqamu n yimeskayaden :**

Massa Zoulikha Moulay

**Aseggas asdawan : 2015 /2016**

# *Asnemmer*

*Deg tazwara ad snemrey :*

- ✓ *Mass Salim Ayad, i d-yellan s lmendad i tezrawt-a, yedda yid-i segmi nebda almi nfuk.*
- ✓ *Tanemmirt i yimawlan-iw iettben fell-i i yellan yer tama-w deg yal tagnit*
- ✓ *Tanemmirt i yal yiwen iy-d-yefkan afus n tallelt.*

# *Abuddu*

*Leqdic-a ad t-hduy :*

- ✓ *I baba d yemma ezizen fell-i.*
- ✓ *I yessetma d watmaten-iw.*
- ✓ *I lejdud-iw, leemum-iw d leemumt-iw, xwali d xwalti.*
- ✓ *I yemdukkal-iw d temdukkal-iw akken ma llan.*
- ✓ *I wid iy-ieawnen deg tesdawit n Bgayet.*

**Agbur**

## Agbur

Tazwart tamatut.....	09
----------------------	----

### Aḥric amezwaru I Tasnarrayt d tezri

#### Ixef amezwaru I : Akatar n tesnarrayt

##### Tazwart

I.1 Assisen d uɣlam n usagem.....	14
I.2 Awal yef umyaru.....	15
I.3 Tizrawin yerzan leqdicat n Amar Mezdad.....	15

##### Taggrayt

#### Ixef wis sin II : Iferdisen izrayanen n umyedres

##### Tazwart

II.1 Azar d temhazt n tnakti umyedres.....	19
II.2 Gérard Genette d usedres.....	20
II.2.1 Amyedres.....	20
II.2.2 Aznedres.....	21
II.2.3 Afedres.....	21
II.2.4 Awsedres.....	22
II.2.5 Afledres.....	22

II.3 Tasensekka n umyedres.....	23
II.3.1 Assayen yezdin sin n yidrisen.....	23
II.3.1.1 Tabdert.....	23
II.3.1.2 Takerda.....	24
II.3.1.3 Ameεεen.....	25
II.3.1.4 Tasyilt.....	26
II.3.2 Assayen n usuddem.....	27
II.3.2.1 Asuddem s ulsiley.....	27
II.3.2.1.1 Amkadan.....	27
II.3.2.1.2 Astehzi.....	27
II.3.2.1.3 Ankaz.....	27
II.3.2.2 Assdem s urwas.....	28
II.3.2.2.1 Asyineb.....	28
II.3.2.2.2 Aεekki.....	28
II.3.2.2.3 Aleqqem.....	28

Taggrayt

Aħric wis-sin II  
Tasleđt n umyedres

Tazwart

Ixef amezwaru I : Amyedres yezdin tiwsatin n tsekla d tmetti taqbaylit

Tazwart

I.1 Tabdert.....	33
I.1.1 Inzan.....	33
I.1.2 Tamacahut.....	37
I.1.3 Tameayt.....	38

I.2 Ameeeen.....	41
I.2.1 Inamalen n tedyant.....	41
I.2.2 Tinfaliyin n tsekla.....	43
I.2.2.1 Tigensas.....	43
I.2.2.2 Asebgar.....	47
I.2.2.3 Tadyant.....	47
I.2.3 Timseeraq.....	48
I.3 Tasyil.....	50
I.3.1 Taqsıdt.....	50
I.3.2 Tigensas.....	52
I.3.3 Inamalen idrisanen.....	53

## Taggrayt

### Ixef wis-sin II :Amyedres akked yiferdisen idrisanen ijenıaden

## Tazwart

II.1 Tabdert.....	57
II.1.1 Umyi.....	57
II.1.2 Tukkist taıdrisant.....	59
II.2 Tasyilt.....	61
II.2.1 Inamalen idrisanen.....	61

## Taggrayt

Taggrayt Tamatut.....	67
Umuı n yidlisen .....	70
Amawal .....	73

**Tazwart tamatut**



## Tazwart tamatut

Tazrawt-a tekki yer tayult n tsekla yuran, terza amyedres\* deg wungal n Amar Mezdad *Tettḍilli-d, ur tkeččem*. Ad d-tawi yef wassayen yellan gar tayult-a d tewasatin n tsekla tamensayt, deg-s ad negzu iferdisen yesseqdec umyaru deg wungal-a.

Tasekla taqbaylit d yiwet n tayult ur nerkid ara, tettnerni seg tallit yer tayed, ledya mi i d-tenulfa tira, d ayen i as-yerran azal meqqren, anida i d-banent snat tewsat n tsekla : tasekla timawit yettwajerden d tsekla yuran n usnulfu, tin i d-yeglan s tlalit n tewsat n timaynutin, gar-asent: amezgun, tullisin, ungal.

Tasekla timawit yettwajerden terza tira n wayen yellan deg tsekla timawit am tmucuha, tamedyazt, taqsiḍt d teməayin, tin herzen yemdanen s wallus seg yimi yer tmezzyut d cfawat.

Tamhazet n tsekla taqbaylit armi tuyal d tasekla yuran n usnulfu tesəa assay meqqren d tsekla timawit deg wayen yerzan asnulfu aseklan acku imyura ttagmen-d seg tsekla timawit, timetti d umezruy. Akken i d-yenna A. Ameziane (2008/2009 :70) « *deg wayen yerzan areṭṭal seg tsekla tajentadṭ ney seg tsekla tamensayt amyru yesseqdac snat n tarrayin : tamezwarut ad ieiwed aḍris amensay, ad t-iger deg uḍris, tis snat ad ieiwed aḍris maca ad as-ibeddel talya.*»<sup>1</sup>

Seg tama-nniḍen tayult n uzyan\* aseklan d tin yennernan, anida i d-tefrari tizri n uzyan amaynut tin yemgaraden yef uzyan aqbur. Terza tasleḍt n leqdicat iseklan ilmend n wayen yellan deg-sen.

---

\* : yemmal-d awalen imaynuten yellan deg umawal.

<sup>1</sup> A. Ameziane : (2008-2009 ; P70). « *L'emprunt des genres littéraires étrangers n'implique pas une rupture avec la tradition orale. En effet, on distingue au moins deux attitudes chez les écrivains contemporains :*

*(i) la reprise de textes traditionnels et leur déplacement à l'écrit ;*

*(ii) la reprise et la transformation subversive de l'architexte traditionnel.*»

Ger tewsatın n uzıyan ameynut yufrar-d yirem n umyedres yeqnen yer tezri yerzan ađris acku amyedres yettnadi yef wassay n uđris d uđris-nniđen.

Ayen iy-yeđđan ad nextir asentel-a d lexsas deg leqdicat yerzan irem n umyedres s teqbaylit, seg tamma-nniđen tuget n yisental i d-yellan yef ungalen n Amar Mezdad ur d-ggin ara tasleđt yef wassay sean wungalen-a d yedrisen yezrin, talya d twuri n yedrisen-a deg ungal.

Iswi n leqdic-a d askan n wassay sean yedrisen deg ungal n Amar Mezdad *tettđilli-d, ur tkeččem* akked yedrisen-nniđen. Seg tama-nniđen ad neeređ ad nesken talyiwin n umyedres i yesseqdec umyaru, iwakken ad negzu tawuri yesea umyedres ama yef ungal ama yef yimeyri ilaq ad nesbin ansi i d-yewwi umyaru ayen i d-yegger deg uđris.

Iwakken ad d-nsebgen amek i d-yettili useqdec n tewsatın n tsekla timawit deg usnulfu aseklan d wamek i d-yeggar umyaru Amar Mezdad ifardisen n umyedres deg wungal-is *Tettđili-d, ur d-tekkeččem*. Nefka-d kran n yisteqsiyen :

Ma yella umeyedres d agraw n wassayen i d-yeggar umyaru gar uđris-is d yedrisen-nniđen, amek i d-yegger Amar Mezdad amyedres deg ungal-is tettđilli-d ur d-tkeččem ?

D acu n talyiwin n umyedres i yesseqdec umyaru deg ungal-is ? D acu d tawuri d tezirt i yesea yef ungal-a d imeyri ? amyaru yugmen-d seg tsekla d tmetti taqbaylit ney yugm-d ula seg tsekliwin tijenđadin ?

Ilmend n tyuri n usagem iban-d dakken amyaru yugem-d seg tsekla tamawit , yezmer yugm-d ula seg tisekliwin tijenđadin, iferdisen-a i d-yugem llan wid i d-yettbanen srid deg uđris ahat lan win ur nban ara.

Seg tama-nniđen ilmend n wayen i d-yenna A. Amezyan «*Imyura n tsekla taqbaylit ggaren-d s wudem ibanen idles amensay. D ayen i d-twekked Abrous i d-yesbegnen lsas n yimyura iqbayliyen ( Mezdad d Aliche), yer*

*yemyura-ya tasekla tamensayt d leinser ansi i d-tagmen*»<sup>2</sup>. Izmer ad d-naf amyaru yesseqdec kra n tewsatn n tsekla yettwajerden am tmucuha, inzan, timeayin d tqesidt. akken yezmer ad d-naf yesseqdec kra talwiwin n umyedres am tebdert, tasyilt d umeɛɛen

Iwaken ad d-nerr yef yesteqsiyen i d-nefka deg tazwara, ad nesseqdec tizri n umyedres. I d-yefka Gérard Genette yerzan assay yellan gar yeɖrisen. Ad neereɖ ad nessegzi talwiwin n tsekla i d-yegger umyaru deg ungal-a.

Deg uɣric amezwaru ad d-nessisen allalen n tezri d tesnarrayt ara nesseqdec deg tezrawt-nney akked usbadu-nsen. Aɣric-a nebɗa-t yef sin yixfawen:

Deg yixef amenzu ad d-yili wawal yef yiferdisen tesnarrayt. Deg yixef wis sin ad d-nesbadu iferdisen n tezri n Gérard Genette.

Aɣric wis-sin yerza tasleɖt n umyedres wungal ***Tettɖilli-d, ur d-tkečcem*** n Amer Mezdad. Aɣric-a yebɗa yef sin n yixfawen:

Deg yixef amezwaru ad neg tasleɖt yef umyedres yezdin assay yellan gar yeɖrisen yerzan tiwsatin n tsekla d tmetti taqbaylit i d-yegger umayaru.

Deg yixef wis sin ad neg tasleɖt yef umyedres yezdin assay yellan gar yeɖrisen yerzan iferdisen iɖrisanen ijentaɗen.

---

<sup>2</sup> A.Ameziane : ibid, P20. «*Les auteurs kabyles contemporains se réapproprient de manière très évidente la culture traditionnelle. Cette thèse est confirmée par Abrous38 qui démontre l'enracinement des romanciers kabyles (Mezdad et Aliche) dans la tradition en dépit de l'éclatement de celle-ci. En effet, pour ces romanciers la tradition orale constitue un espace incontestable de ressourcement et de renouvellement.*»

**Ahric amezwaru I**

**Tasnarrayt d tezri**

**Ixef amezwaru I**  
**Akatar n tesnarrayt**

## Tazwart

Deg yixef-a ad d-nawi deg-s awal yef iferdisen n tesnarrayt yef tebna tezrawt-a, ad neereḍ ad ten-id-nsegzi akken ad nefk tamuḍli yef tezrawt-a.

### I.1 Assisen d uqlam n usagem

Asagem nesseqdec deg leqdic-a d ungal n Amar Mezdad *Tettḍilli-d, ur tkeččem* i d-yeffyen deg tezrigin n Ayamun deg useggas n 2014, ungal-a yesæa 209 n yisebtar.

Asentel n wungal-a nezmer ad nini d lemri n wayen tettidir tmetti taqbaylit acku yegr-d aṭas n yisental am rebrab, ticumert, tayri, isuḍaf n tejmaet, azal n tmettant deg tmetti-nney d wamek i d-tettili tmettant n yiminigen deg lḡerba, ṭradat n wegdud aqbalyi meggal adabu ama s umenuḡ, anida i d-yehder yef tnekriw i d-yellan neḡ s tawil n leqdic adelsan am umezgun , akken i d-yegger talfut n lemgarda yellan gar tudert deg taddart d tudert deg temdint akken i d-yesbgen lemgard yellan gar tlawin n wedran d tid n temdint. Seg tama-nniḍen amyarū yefka azal meqren umezruy s talsa n kra n tedianin i d-yedran seld anekcum n ucengu arumi ḡer tmurt-nney.

Tasiwelt deg wungal-a, tezra taḡkayt n kraḍ n yimdukal, Meḡyan, Seid d Utudert. Cwal yebda mi asen-d-yessawel Utudert i Seid d Meḡyan akken ad ruḡen ḡer-s yenna-yasen « azekka, lmut tudert, ilaq as d-tawḍem taddart» din yegzem usiwel, yetṭfiten lḡir, ur ḡrin ssebba n usiwel.

Segmi d-bdan abrid, s tkerrust, almi d taddart n Utudert, gren-d deg wawal aṭas n yisental am tallit n rrebrab, axeddim, tafsut ttaberkant, tumast, tasertit. Akken i d-smektan aṭas n tedianin i d-εacen akked Utudert deg temḡi.

Mi wwḍen ḡer taddart, nwan d Nna Megduda yemma-s n Utudert i yemmuten , ziy d talalit i d-tlul imi teḡder i mmi-s Utudert, iεawed zwaḡ yewwi-

d yiwet n tmettut seg wedrar seld zwağ-is amezwaru d yiwet n temdint win is-d-yeğgan lemdara.

## **I.2 Awal yef umyaru**

Nekkes-it-id seg tezrawt n A. Boudia(2011,2012;16)<sup>1</sup>. Amer Mezdad ilul deg useggas n 1958 deg tmurt n Leqbayel, yekcem yer uyerbaz amenzu deg LarebEa n At Yiraten, syin ikemmel leqraya deg tesnawit emiruc deg Tizi-Wezzu, anda i d-yiwi BAC, ikemmel almad deg tseddawit n Lezzayer deg tayult n tujjya.

Amer Mezdad yura smus n wungalen, ammud n tullisin d yisefra :

*Tafunast d yigujilen*, isefra deg useggas 1978,

*Id d was ungal* deg useggas 1990.

*Tagrest uryu*, ungal deg useggas 2000.

*Tuyalin*, tullisin deg useggas 2003.

*Ass-nni*, ungal deg useggas 2006.

*Tettḍilli ur d-tkeččem*, ungal deg useggas 2014.

*Yiwen wass deg tefsut*, ungal deg useggas 2015.

Rnu yer waya, yettaru-d deg tesyunt « *ayamun* » n internet yef tsekla d yidles n Tmaziyt.

## **I.3 Tizrawin yerzan leqdicat n A.Mezdad :**

Llant kra n tezrawin yerzan leqdicat n Amar Mezdad ad d-naf gar-asent :

Tazrawt n Turagt i yexdem H. Haddad d CH. Zeggagh deg useggas n 2003/2004 yef usentel : «*Tasleḍt tasnalyamkant n Tafunast Igujilen n Amar Mezdad.*»

Tazrawt-a terza tussna i d-yettawin yef wamek yebna usefru, deg wayen yerzan talya n yifyar, talya n tseddarin d talya n yiktal.

---

<sup>1</sup> A. Boudia : (2011/2012 ; P16).

- Tazrawt n Magistère i yexdem N.Bellal deg useggas 2011/2012 yef usentel : « *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad.* ». Tazrawt-a terza tasleđt i tsekka tađrisant deg wungalen n Amar Mezdad.
- Akatay n taggara n Master i yexdem R. Ouamrane d S. Messouci deg useggas n 2014 yef usentel : *Tasleđt tasentalant n wungal Iđ d wass n Amer Mezdad.* Tazrawt-a terza tasleđt n yisental igejdanen yef id-yemeslay umaru deg ungal-a.
- Akatay n taggara n Master i yexdem M.Boudjema d A. Haffad deg useggas 2014/2015 yef usentel : *Alas d unasir deg wungal n Amer Mezdad Tettđilli-d ur d-tkeččem.* Tazrawt-a tewwi-d yef tfukas n walus i yesseqdec umaru d wamel i ten-yesseqdec deg wugal.
- Akatay n taggara n Master i texdem T. Ben Kerru deg useggas n 2014/2015 yef usentel : Tasleđt n tsiwelt deg ungal *Yiwen n wass deg tefsut n Amer Mezdad.* Tazrawt-a terza ttawilat n tsiwelt i yessemras unagal umyaru akken ad d-yalles tađkayt-is deg ungal-a.

Akken llant kra n tezrawin yerzan Amyeđres deg leqdicat n Amar Mezdad ad naf gar-asent :

- Tazrawt n Doctorat i yexdem A.Ameziane deg useggas n 2008/2009 yef usentel : « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*».

Tazrawt-a terza assayen yellan gar tewsatın n tsekla tamensayt akked leqdicat n tsekla yuran. Ilmend n tezrawt A.Ameziane, yexdem tasleđt yef twuri n tewsatın n tsekla tamensayt deg wungal *iđ d wass.*

- Tazrawt n Magistère i yexdem S.Ayad deg useggas n 2008/2009 yef usentel : « *Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekkni d weyiđ de Kamal Bouamara* »

Deg tezrawt-a S.Ayad yegr-d tamuylı yef uređtal n yiferdisen n tsekla timawit am yinzi, tamacahut, inaw ayerfan i yesseqdec Amar



Mezdad deg ungal *Iḍ d wass* akken i d-yessegza tawuri d tezriwt sɛan iferdisen-a deg ungal-a [asebtar 11.12]

- Tazrawt n Magistère i yexdem A. Boudia deg useggas n 2012 yef usentel : « *Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle* ».

Deg tezrawt-a A. Boudia yexdem tasleḍt yef wassayen yellan gar tewsatn n tsekla taqbaylit akked wamud n tullisin *Tuyalin* n Amar Mezdad , tazrawt-a tazra aṭas n isental am tesleḍt iwudam, tasiwelt, amyedres...atg.

- Tazrawt i texdem F.Achili deg useggas n 2011 yef usentel : « *l'intertextualité dans le discours romanesque Kabyle à travers le roman d'Amar Mezdad «iḍ d wass»* ».

Deg tezrawt-a F.Achili (2011) texdem tasleḍt yef wamek i d-yegger Amar Mezdad tiwsatin n tsekla timawit am yinzan deg wungal *Iḍ d wass*.

Deg tazrawt-a nemlal-d kra n wuguren gar-asen ugur n tsuqilt n kra n wawalen yerzan tayult n umyedres ayen iy-yeḡḡan ad nsuter tallelt n mass S.Ayad iwakken ad neered ad nefk tasuqilt iwawalen-a. Akken i d-nufa ugur deg wayen yerzan agzu s telqey n yirem amedres acku aṭas n tezriwin i yella.

Seg tamma-nniḍen nufa-d ugur deg wayen yerzan afraq gar kra n tewsatn n tsekla am tewsatn n yinzan acku ar tura mazal ur nefriq ara gar wawal d yinzi d...atg.. Akked ufaq gar teqsid, tameayt d tamacahut acku asemgired gar-asen yemxlaf seg temnaḍt yef tayed.

## **Taggrayt**

Deg uḥric-a nsegzi-d kra n yifardisen yerzan tasnarrayt, am ussisen d uglam n usagem, akken i d-newwi awal yef umyaru d leqdicat-is, seg tama-nniḍen negr-d tamuyli yef kra n leqdicat i yellan ilmend n usagem.

**Ixef wis sin II**

**iferdisen izrayanen n umyedres**

## Tazwart

Deg yixef-a ad neered ad nefk tabadut i yirem amyedres\*, iwakken ad nessiwed yer tbadut-a nebda ixef-a yef kraḍ n yehricen. Deg tazwara ad nawi awal yef uzar d temhazt n tnakti\* umyedres, syin ad nehder yef tezri n G errard Genette, yer tagara ad d-nmeslay yef tsensekka\* umyedres.

### II.1 Azar d temhazt n tnakti umyedres

Tamiḍrant n umyedres tuy-d seg leqdic n imezralyanen irusiyen<sup>1</sup> id d-igan leqdic yef timanit n weḍris aseklan. Yer-sen iwakken ad d-nefhem leqdic aseklan ilaq ad d-nadi yef wassay yes a d leqdic-nniḍen, akken sutren timanit n weḍris aseklan, acku ugin asegi n weḍris aseklan s tmental umezruy ney tsenmetti d tusna n yiman maca asegi n yeḍrisen ilaq ad yili yef wayen yellan deg-s. Ayen i d-yeskanen d akken llan iferdisen s dixel n weḍris i d-yeggaren assay gar leqdicat iseklanen. Deg tama-nniḍen tanakta n umyedres treḍl-d seg leqdicat n M. Bakhtine deg tizri n tesniliset yerzan inaw s dixel n yinaw akked tiktii i d-yeqqaren tasekla tettas-d seg usiley iferdisen idelsanen yemagaraden d tesnilest deg weḍris, yer-s leqdicat iseklanen gar-asen ungal d adeg n ugetmesli\*, anida i d-ttemplalen isgar\* n tesnilest, tasyanibt\* d yedles.

Tanakti n umyedres d tin i d-yefrarin s-yur J.kristeva i tesseqdec i tikelt tamezwarut deg leqdicat yerzan tizri n tsekla, ayen i d-ibanen i tikelt tamenzut deg umagrad i texdem yef Bakhtine deg useggas 1967 yer-s amyedres d timlilit n yihricen n yidrisen yettwarun yakan, syis-sen i d-iteffey uḍris amaynut. Seld leqdicat-a gar yiseggasen n 1970 akked 1980, amyedres yettef annar s tehri deg tayult n tsekla, akken tettwaḥsab dallal i usegzi n weḍris aseklan d usegzi-ines, Ad d-nebdar seg wid id-yewwin kra n tmuyliwin-nniḍen i tmiḍrant n umyedres, nay wid i yessewes en tamuyli i wayen id d-tenna kristiva yef tmiḍrant-a

---

<sup>1</sup> [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste\\_russe](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Formaliste_russe)

Imezralyanen irusiyen : formalistes russe (amawal n Berkay) ; d yiwen uyerbaz yesnilesanen d yesnazriyen n tsekla yellan ggan leqdic i d-yeglan s temhazt n tayult uzayan aseklan gar iseggasen 1914 armi 1930. Llan si n yegrawen ; agraw n Moscou yettef Roman Jakobson, d ugraw n Saint-P etersbourg yettef Victor Chklovski.

gar-asen Roland Barthes yessegza-d tmiđrant n umyđres am użetta id-yettilin deg uđris aseklan, yal ađris yurez yer uđris-nniđen i yezrin, amyar u yettuđal yer ugerruj aseklan deg tmetti ,d yidles i d-yezzin i tmetti. Seg tama-nniđen Michael Riffaterre yer-s amyedres yeqqen yer unagraw n tyuri yezdin ađris aseklan, imeyri yetteeqal ađris d aseklan acku yettaf-d assay deg weđris d wid-nniđen. Maca leqdic n Gérard Genette yerzan tizri n useđres d win akk i d-yufraren gar wiyad acku yesea asemdu\* meqren yef tnakti n umyedres.

## II.2 Gérard Genette d useđres

Gerard Genette yegga-d yiwet n tezri tamatut d useđres\* tin yebnan yef tesleđt yerzan assayen yesea uđris d yeđrisen-nniđen, deg tezri-a amyedres d yiwen uferdis ger iferdisen-nniđen. Deg umekkan n yirem amyedres yesseqdec irem aseđres deg tezri-s acku yer G.Genette aseđres : «*D ayen akk i d-yeggaren assay, iban ney d uffir, d yeđrisen-nniđen*»<sup>2</sup> akken i d-yefka smus (5) n tewsatın n useđres d tid i d-yesbadu :

### II.2.1 Amyedres

Gerard Genette (1982;08) «*D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeđrisen [...] s tilin n weđris deg wayeđ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert ( s imezliyen\* , s tesyilt\* ney melba tasyilt); S talya ur nettban ara mlih, tin takerđa [...] tin i d-yerđel ur tt-id-yebdir ; S talya ur nettban ara, tin umeeeen, d ini i d-yeggaren assay gar-as d wayen-nniđen* »<sup>3</sup>

<sup>2</sup> G.Genette cité par A.C.Gignoux :( 2005 ; P 42.)

«*Tout ce qui le met en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres texte*»

<sup>3</sup> G.Genette :(1982 ;08), cité par S.Ayad ; (2008-2009 ; P 77). «*[...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise); sous une forme moins explicite et moins canonique, celle du plagiat [...] qui est un emprunt non déclaré, mais encore littéral ; sous forme encore moins explicite et moins littérale, celle de l'allusion, c'est-à-dire d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions[ ...]* »

Ad neereḍ ad d-neseggzi tabadut-a: amyaru mi ara ad yaru adlis n tsekla yettagem-d seg yeḍrisen yezrin, yella wayen i d-yettbanen srid yella wayen ur d-nettban ara, akken yessemras kra n tewsat in am tebdert, ameeen. Takerḍa.

### II.2.2 Azneḍres\*

Ger Gerard Genette (1982;10) « [...] *D assay, sumata ur nettbana ara rnu yebeed, deg wayen akk i d-yettwasulyen seg leqdic aseklan, aḍris yesea assay deg wayen ur nezmi ara ad nsemmi kan azneḍres-ines : izewlen, iwellihen, inawen n tazwara[...] izamulen n tarf [...] d kra ifardisen i d-yettaken iweḍris tikal, tattalt yettbeddilen, tikal tettak-d awennit*»<sup>4</sup>

Nezmer ad d-nini iferdisen n uzneḍres d tasarut ara yeḡḡen imeyri ad yefhem dacu i d- yewwi umaru daxel n wudlis. Acku yemmal-d akk ayen i d-yezzin i weḍris.

### II.3.3 Afedres\*

Ger Gerard Genette (1982; 09) « *D assay n uwennit iteqqnen aḍris yer uḍris-niḍen yef i d-yettmeslay, mebla ma yebder-it-id [...] d assay n uzyan\** »<sup>5</sup>.

Assay-a yettili gar uḍris n tsekla d yiḍrisen-niḍen i d-yettawin fell-as, awennit-a yezmer ad d-yili d azyan d tasleḍt i weḍris-niḍen akken yezmer ad d-yili d asefhem tedyant yezrin.

---

<sup>4</sup>G.Genette (1982 ; 10), cité par A.C.Gignoux ; op. cit, P47.

«la relation, généralement moins explicite et plus distante, que, dans l'ensemble formé par une œuvre littéraire, le texte proprement dit entretient avec ce que l'on ne peut guère nommer que son paratexte : titres[...], avertissement, avant-propos, etc. ; notes marginales, [...] et bien d'autres types de signaux accessoires, autographes ou allographes, qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire»

<sup>5</sup> G.Genette, (1982.09), cité par S. Ayad ; op. cit, P29.

« Est la relation, on dit plus couramment, de « commentaire », qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer [...] C'est par excellence la relation critique ».

## II.2.4 Awsedres\*

Γer A.C.Gignoux (2005; 32) «*D assay amsukan\* yellan gar uđris d tewsit uyur yettki, ayanib n tnigawt-is , azun n yinaw-is*»<sup>6</sup>.

Seld tabadut-a nezmer ad nini d akken awsedres d assay i yettaran ađris ad yeseu tawsit, ur yezmir ara uđris ad yili d win n tsekla, ma yella ur yesei ara tulmisiin n uđris aseklan d ilugan n tira taseklant.

## II.2.5 Afledres\*

Γer Gerard Genette (1982.13) « *D assayen n weđris B (win iwumi semma-y ađris afellay\* ) d weđris-nniđen B (win iwumi semma-y ađris adday\* ), d win yettbanen maca mačči d awennit*»<sup>7</sup>

« [...] *Afledres i d-yettwasudmen seg uđris-nniđen d usiley (ad d-nini d asiley amezyan) ney s usiley s wudem arusrid d arwas\**»<sup>8</sup> Seld tibadutin-a nezmer ad d-nini d akken afledres d assay izemren ad yili gar sin n yiđrisen, ađris afellay ad d-yawi seg uđris adday anasli, s talya n usuddem.

Asuddem yer G.Gennet yezmer ad yili s snat n talyiwin: *ulsiley\** yerza amkadan\*, *astehzi\** , *ankaz\** akked urwas yerza *asyineb\**, *Asekki\**, *Aleqqem\**.

Sumata assayen n usedres deg tezri n G.Genette yebđa-ten yef snat n taggayin\* : tamenzut d assayen n umyedres yerzan tabdert, *takerđa\** d *umeeen\**. Tis snat d aseqdec n ufledres yerzan , alsiley akked urwas.

---

<sup>6</sup> A.C.Gignoux ; op,cit.,P32.

«*Une relation structural entre le livre et son code générique, son mode d'énonciation, le type de discours*»

<sup>7</sup> G.Genette, (1982.13), cité par :A.C.Ginoux ;ibid, P49

« *J'entends par là toute relation unissant un texte B (que j'appellerai hypertexte) a un autre texte antérieur A (que j'appellerai, bien sûr, hypotexte) sur lequel il se greffe d'une manière qui n'est pas celle de commentaire.* »

<sup>8</sup> G.Genette, (1982.13), cité par ; S. Ayad; op, cit, P 30.

«*J'appelle donc hypertexte tout texte dérivé d'un texte antérieur par transformation simple (nous dirons désormais transformation tout court) ou par transformation indirecte nous dirons imitation* »

## II.3 Tasensekka n umyedres

Akken nwala deg wayen ieddand deg tezri i yegga G.Genette nezmer ad nini d akken sumata llan sin wazunen n useđres: amezwaru d azun yerzan assay yezdin sin ney ugar sin n yeđrisen, am tebdert, ameeeen, takerđa, d tesyilt, wis sin d azun yerzan assayen n ussudem icerken ađris d wayeđ am umkadan d usyanib.

### II.3.1 Assayen yezdin sin n yeđrisen

Ter G.Genette tabdert, ameeeen d takerđa d azunen igejdanen yerzan amyedres, acku d talyiwin i d-yesbanayen assay n wađris d yeđris-nniđen, yer krađ-a n wazunen yezdin timlilit n sin n yeđrisen i d-yefka G.Genette yerna-d wazun wis kuz tasyilt i d-yerna Annick Bouillaguet.

#### II.3.1.1 Tabdert

Tabdert d aseqdec umyaru n kra tukkisin n tsekla timawit ney tsekla yuran, ameskar n yinaw ney bab n tukkist i d-yettwabdren sumata macci d netta i d-yeggaren tabdert maca d win yettaru ađris i tt-id-yeggaren. Iswi n tebdert yezmer ad d-yili uwekked n tektiwin deg weđris, asfukel n yinan n umyaru, akken tesea asemdu meqren yef imeyri acku tettwehi yer yeđrisen d tedianin-nniđen.

Ter G.Genette(1982: 08) « [...] *D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeđrisen [...] s tilin n weđris deg wayeđ. S talya ibanen, d aseqdec amensay n tebdert ( s imezliyen , s tesyilt ney melba tasyilt)*»<sup>9</sup>

Tabdert tettban-d deg uđris s useqdec n tecrađ am imezliyen, sin n wagguzen, ayanib n tira ney s ubdar n bab tukkist ayen id d-yeskanen d akken d aretđal maci d ayla n umyaru .

---

<sup>9</sup>G.Genette, (1982.08) ; cité par S.Ayad ; ibid. P77.

« [...] *une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d'un texte dans un autre. Sous sa forme la plus explicite et la plus littérale, c'est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets, avec ou sans référence précise)*»

Ger isnazriyen-nniḍen i yeggan leqdic yerzan tabdert ad d-nebder Antoine Compagnon deg wedlis iwumi isemma «*Afus wis sin ney leqdic n tebdert*»<sup>10</sup> anida i d-yemmeslay yef tesleḍt talqayant n usemdu n tebdert yer-s «*ur nezmi ara ad nehder yef tebdert iman-is, ilaq ad d-nehder yef leqdic-is, tanakti n leqdic-a d tazmert d usemdu\* azamulan yesea wawal*»<sup>11</sup> yerna-d «*Tabdert tqeddec aḍris, aḍris iqeddec tabdert*»<sup>12</sup>

Seld tibatutin-a nezmer ad d-nini d akken tabdert d tin yesεan asemdu yef weḍris ilmend n waṭas n twuriwin akken dayen tesεa asemdu yef imeyri. Sumata tabdert tesεa talya ibanen, tettwaεqal s izamulen i as-d-yezzin am imezliyen, ayanib n tira, abdar n bab tukkist ney bab n yini ...atg.

### II.3.1.2 Takerḍa

Mi ara d-yeddem umyaru aḥric deg uḍris n umaru-nniḍen, ad t-isexdem deg uḍris-is, ad t-yerr amzun d ayla-s. Akken i d-yenna Michel Schneider: «*kra seqdacen takerḍa acku ur tkilen ara yef tezmert-nsen n usnulfu, seg tama-nniḍen llan wid i tt-yesseqdacen iwakken ad rren tajmilit i yemyura uqbel-nsen.*»<sup>13</sup>

Ger kra n yimazrayen n tayult n uzyan deg tsekla, takerḍa d yiwet ger talyiwin n umyedres, terza aεiwed nn useqdec n yinaw s talyiwin yemgaraden, amyaru yezmer deg uḍris ad iεemmed ney ur yettḥiq ara ad iwehhi yer uḍris-nniḍen yellan yakan s wudem usrid ibanen ney win ur nban ara. Temgarad yef tebdert i yesεan talya yettbanen, d aεiwed n yini deg yini-nniḍen yeggar-itt umaru am ureṭṭal s ubdar n bab-is, takerḍa d tin ur nettban ara, d aεiwed n yini

<sup>10</sup> «*la seconde main ou le travaille de la citation*»

<sup>11</sup> A.Compagnon;(1979; P 36).

«*Il n'est plus possible de parler de la citation pour elle-meme, mais seulement de son travail de la citation. La notion de travail est riche: c'est la puissance en acte, le pouvoir symbolique ou symbolique ou magique de la parole*»

<sup>12</sup> Ibid, P37

«*La citation travaille le texte, le texte travaille la citation*» .

<sup>13</sup> M. Schneider ,cite par A.C.Gignoux : op,cit. P70

«*D'autres, au contraire, ont besoin de plagie autrui par manqué de confiance en leur proper faculté de créer ; d'autre encore ont besoin de reconnaitre sans cesse leurs dettes ceux qui les ont precedes*»



deg yini-nniḍen maca amyarur d-yeggar ara bab-is akken i d-yenna A.C.Ginoux: « *d tuksa s takerḍa n weḍris yesεan amaru*»<sup>14</sup>

Sumata tanakta takerḍa nettak-as anamek n diri, maca ilaq as-nefk udem-nniḍen acku tesεa tiwirin-nniḍen am usemdu yef weḍris d imeyri akken i d-yenna A.C.Ginoux: « *teddar imeyri ad d-inadi yef umyedres, ad d-iḥwes yef tebdert yefren deg uḍris*»<sup>15</sup>

### II.3.1.3 Ameεεen

D aseḡdec n tenfaliyin d inamalen iḡrisanen s wudem arusrid ur nettban ara yezmer ad d-yemmel tadyant, asebgar, idles, leada...atg, iwakken ad d-nefhem ayen i d-yenna umaru ilaq ad yili icerk-aḡ yiwen yedles. Fer G.Genette (1982. 08):« *yerza aseḡdec n yini i d-yemmalen assaḡ yellan gar-as d yini-nniḍen*»<sup>16</sup>

Imeyri yessefek fell-as ad yili yesεa kra n tikti yef acu i d-yettmeslay umyarur deg uḍris, ad yili yesεa cfawat iwakken ad d-iḡer ayen yef i d-yettmeεein neḡ i d-yeḡsed. Akken i d-yenna A.C.Gignoux : « *yezmer imeyri ad d-yeεḡel amyedres deg weḍris. Seg tama-nniḍen imeyri ma yella ur yeggim ara deg tmusni am umyarur neḡ ur t-yecrik ara yiwen yedles d umyarur, yezmer ur yettaεḡal ara ameεεen*»<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> A.C.Gignoux; op, cite. P69.

«Le plagiat se définit d'abord comme le vol ou le pillage de textes d'un écrivain par un autre»

<sup>15</sup> ibid, P 72.

«Invite ici un lecteur bienveillant a un jeu intertextuel de recherche des citations, disséminées dans le texte»

<sup>16</sup> G.Genette, (1982.08) ; cité par F.Wagner ;( 2003, P02).

«Consiste en la production d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable »

<sup>17</sup> A.C.Gignoux ; op,cit. P62.

« Il est certain que le lecteur peut aussi reconnaître dans le texte des intertextes qu'il y place lui-même. A l'inverse, un lecteur moins cultivé que l'auteur ou tout simplement appartenant à une autre sphère culturelle, court le risque de ne plus saisir les valeurs de répétition de l'allusion »

Sumata amεεεen yettili-d s talya tuffirt, temgarad yef tebdert i d-yettilin s talya ibanen. Armas\* n tikti n umyaru yeqqen yer tmusni tadelsant akked tmusni taseklant d cfayat n yimeyri.

#### II.3.1.4 Tasyilt

Tasyilt ur teddi ara deg wazunen n wassayen yezdin sin n yeḍrisen i d-yefka Gérard Genette, yerna-tt-id Annick Bouillaguet. Deg tesyilt ur yesseqdac ara umyaru aḍris akken yella maca yesseqdac inamalen am yismawen imusnawen, icennayen, imyura, asebgar, izewlen.....atg iwakken ad iwehhi imeyri yer uḍris ney tikti tagejdant. Akken i d-yenna Pigaye-Gros (1996. 48) :« *am tebdert, d talya n umyedres ibanen maca aḍris-nni ad d-yerr imeyri yer weḍris-nniḍen mebla ma iseddat-id umaru swudem amatu*»<sup>18</sup>

Llan kra n yisazrayen ur semgaraden ara aḥas gar tebdert tesyilt d umεεεen, yer-sen sin-a n wazunen mmalen-d tabdert akken i d-yenna A.C.Gignoux: « *Tasyilt d umεεεen zemren ad d-binen d azunen n tebder; Antoine Compagnon ur yessemgard ara gar-asen; yer-s d azunen yemgaraden n tebdert.*»<sup>19</sup>

Seld tibadutin-a yerzan talyiwin n wassay yezdin sin n yeḍrisen am tebdert, takerḍa, amεεεen d tesyilt, negr-d tamuylid akken siwa tabdert i d-yettbanen srid deg weḍris , ma yella d takerḍa, amεεεen d tesyil ur banen ara mliḥ d imeyri ar ifarqen gar-asen ayen i d-yessefken fell-as ad yesεu tamusni tadelsant lqayen.

---

<sup>18</sup> N. Pigaye-Gros, (1996.48). cité par S. Ayad ; op,cit. P80.

« *Comme la citation, c'est une forme explicite de l'intertextualité. Mais elle n'expose pas le texte autre auquel elle renvoie. C'est une relation in absentia qu'elle établit. C'est pourquoi elle est préférée lorsqu' il s'agit simplement de renvoyer le lecteur à un texte, sans le convoquer littéralement* »

<sup>19</sup> A.C.Ginoux ; op, cit. P58

«*La référence et l'allusion vont pouvoir apparaître comme des cas particuliers de citation; Antoine Compagnon n'opère d'ailleurs pas de distinction terminologique fondamentale entre les unes et les autres: il ne s'agit pour lui que de modalités différentes de la citation.*»

## II.3.2 Assayen n usuddem

Akken id d-nenna deg wayen yezrin yer Gérard Genette, yefka-d sin wassayen n usuddem i yetteqnen aḍris yer yeḍrisen uqbel-is ; assay amezwaru, yettili-d s usiley n weḍris yellan yakan win i d-yettelin yef kraḍ n talyiwin amkadan, astehzi, ankaz\*.

Assay wis sin n usuddem ur yerzi ara aḍris yettili s urwas n uyanib n tira ney yinaw n yimyura yettili-d yef kraḍ n talyiwin asyineb, aækki, aleqqem .

### II.3.2.1 Asuddem s usiley

#### II.3.2.1.1 Amkadan

Mi ara iɛawed umaru i weḍris n umaru-nniḍen, ad as-yefek anamek-nniḍen, ur yettbedil ara uyanib. akken i d-yenna G.Genette (1982;28) : « *talya n umkadan, d aɛiwed n weḍris yettwasnen iwakken as-neg anamek amaynut* »<sup>20</sup>.

#### II.3.2.1.2 Astehzi

«*Mi ara d-yales umaru i uḍris n wayeḍ, tikkelt-a maci d anamek ara s-ibeddel, lameɛna d ayanib. Ad as-iɛiwed s ustehzi* »<sup>21</sup>

#### II.3.2.1.3 Ankaz

«*Mi ara d-yales umaru i uḍris yellan yakan, mačči akken ad yestehzi, yerna ur as-yettbeddil ara anamek. D askan s wudem niḍen n yiḍrisen yellan yakan, d alsiley akken ilaq. Yettili-d s waṭas n yiberdan: am tsuqilt n yiḍrisen di tutlayt yer tayed, aɛiwed i yiḍrisen n tesrit s tmedyazt ney i yiḍrisen n tmedyazt s tesrit, aɛiwed i yiḍrisen s tmerna n kra n yiḥercan yur-sen ney s tukksa n kra n yiḥercan seg-sen, atg.*»<sup>22</sup>

<sup>20</sup> G.Genette, (1982.28) ; cite par A.C.Gignoux ; op.cit. P 63.

«*La forme la plus rigoureuse de la parodie, ou parodie minimale, consiste donc à reprendre littéralement un texte connu pour lui donner une signification nouvelle, en jouant au besoin et si possible sur les mots [...]*»

<sup>21</sup> W. Saedi Kuricen: Akatay n tagara n turagt Asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit, UMMT, 2009-2010, P17.

<sup>22</sup> W.Saedi kuricen ; ibid, P17

### II.3.2.2 Assudem s urwas

#### II.3.2.2.1 Asyineb

D arwas n uyanib n umyaru ney unazur akken i d-yenna G.Genette : « *D arwas n talya n umyaru-nniḍen deg uḍris, maca ur d-yetteawad ara adlis* »<sup>23</sup>  
yesea atas n twuriwin am teḍsa, tajmilt, asmekti, azyan Akken i d-yenna A.C.Gignoux : « *assay n umyaru d umyaru uqbel-is , d aeḡab i yeḡḡan amyaru ad ieiwed tira s uyanib-nniḍen* »<sup>24</sup>

#### II.3.2.2.2 Aεekki

«*D aserwes uyanib n umyaru-nniḍen s ustehzi*»<sup>25</sup>

#### II.3.2.2.3 Aleqqem

«*D asnulfu n uyanib am win n uḍris amezwaru. Amyaru ad d-iger deg uḍris-is kra n yiferdisen ad asen-ifk udem s wacu ara yerr aḍris i d-iḡka am wakken d netta i t-yuran.*»<sup>26</sup>

Ger G.Genette talyiwin-a n ussudem seant kraḍ n talyiwin yezmer ad yili<sup>27</sup>:

Asedhu\*: ad neddem aḍris ad d-tnar d aḍris n teḍsa

Alaqeb\*: d aeayer, ad neddem tamedyazt n yiwen ad as-tt-bedley.

Urzi\*: aḍris n teḍsa ad d-tarey d aḍris ulac deg-s astehzi.

D ayen i d-yessegza deg tfelwit-a :

---

<sup>23</sup> «*Le pastiche comme une imitation du style d'un auteur, dans un texte [...] Sans reprendre exactement tel ou tel livre*» A.C.Gignoux ; op, cit. P67

<sup>24</sup> « *le rapport de l'auteur avec ce premier énonciateur. C'est en effet l'admiration éprouvée pour ce dernier qui pousse l'auteur a le récrire* » A.C.Gignoux ; Ibid, P68.

<sup>25</sup> « *La charge imite en se moquant* » <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Palimpsestes>.

<sup>26</sup> « *Il s'agit du fait de fabriquer un faux en écriture, soit de toutes pièce, soit en réutilisant des parties authentiques existantes, auxquelles des parties forgées sont ajoutées habilement de façon à laisser croire que l'ensemble serait authentique.* » <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/forgerie#>

<sup>27</sup> S.Ayad ; Cours Approche de la critique littéraire, UAMB, 2014-2015.

## Tafelwit tamatut n uflədres<sup>28</sup>

Talya Assudem	Asedhu	Alaqeb	Urzin
alsiley	Amkadan	Astehzi	Ankaz
Arwas	Asyineb	Aækki	Aleqqem

### Taggrayt

Seld tibatutin-a nessawđ-d yer tbadut n umyedres d assay yezdin sin ney ugar n sin n yedrisen yezmer ad yili d assay ibanen ney d win ur nban ara ilmend n talyiwin n umyedres tabdert, tasyilt, ameeen, ma yella d takerđa ur nezmir ara ad tt-nesseqdec deg tezrawt-a acku akken i d-yenna M.Shneider « *irem-a yeqqen yer izerfan n leqdicat iseklanen [...] deg ayen yerzan tasekla taqbaylit ilaq yiwen ad yerr ddehn-is deg wayen yerzan irem-a, acku deg tsekla taqbaylit tamensayt ulac azref deg wayen yerzan leqdicat iseklanen.* »<sup>29</sup>

<sup>28</sup> G.Genette, (1982.45), cité par A.C.Gignoux ; op,cit. P50

<sup>29</sup> M.Shneider cité par S.ayad ; Op, cit. P79

« car cette notion est liée aux droits de la propriété littéraire et intellectuelle [...] Le contexte berbère exige de nous que nous soyons plus prudent lorsque nous traitons ce type de notion, parce que dans la littérature kabyle (traditionnelle) la propriété littéraire n a pas existé. »

**Aḥric wis sin :**  
**Tasleḡt n umyedres**

## Tazwart

Deg wayen yerzan aħric-a ad d-neg tasleđt n umyedres deg wungal n Amer Mezdad **tettđilli-d, ur d-tkeččem** . Ilmend n talıwin d wazunen n umyedres yemgaraden deg wayen yerzan asayen n sin n yidrisen.

Tasleđt-a tebđa yef sin n yixfawen: deg yixef amenzu ad d-nawi yef wayen i d-yugem umyaru seg tsekla ney tmetti taqbaylit, ad d-nesken talıwin, tawuri d wazunen n umyedres yesseqdec umyaru ilmend n tewsatın tsekla timawit d tsekla yuran am yinzan, tukkisın<sup>1</sup> (timeseeraq, taməayt, tamacahut, tizlit)...atg. Akked wayen i d-yugem seg tmetti taqbaylit am tedianin leewayed, abeddel anmetti, tigensas. Ma yella deg yixef wis sin ad d-nawi yef wayen i d-yugem umyaru seg tsekliwin ney tmettiyin tijentadin am wumyi, tadyant, asebgar.....

Syin ad d-nwali asemdu d tezrirt seān wazun-a n umyedres yef imeyri ama deg wayen yerzan asnerni n tmusni tadelsant, aħraz d usmekti n umerzuy, asishel n urmas n tektiwin akked usemdu seān wazun-a n umyedres yef ungal-a ama deg ayen yerzan asnerni d uwekked n tektiwin ney cbaħa n uđris.

Yewwi-d ad neger tamuylı d akken ixef amenzu meqqr atas yef yixef wis sin acku deg yiwef amezwu nesəa atas n iferdisen iwumi nexdem tasleđt, ma yella deg yixef wis sin yerzan iferdisen iseklanen ijentaden ur nufı ara atas n yiferdisen.

Ilmend n tesleđt ad nesseqdec asnazu tızri n G. Gennet i yebnan yef sin n wasayen n umyedres win yezdin assay n sin n yeđrisen (tabdert, awellah d takerđa), akked tızri id-yerna A. Bouillaguet imi i d-yerna Tasylit d tawsit tis kuz deg wayen yerzan asay yezdin sin n yeđrisen.

---

<sup>1</sup>Tukkist : deg leqdic-nney irem-a yemmal-d ayen i d-yekkes umyaru seg yeđrisen ney seg yinawen, acku amyarur ur yesseqdec ara ađris ney inaw akken yella yeddem-d kan ayen yuħwağ.

**Ixef amezwaru**

**Amyedres akked tewsatin n tsekla taqburt**



## Tazwart

Amyaru yugm-d seg tsekla d tmetti taqbaylit, ifardisen idrisanen d tenfaliyin i yessemres deg tira-ines. Iferdisen-a mgaraden deg talya d twuri ilmend n tewsatinsen. Deg yixef-a ad nger tamuɣli yef wazunen n umyedres deg wungal-a n Amer Mezdad *teḏdilli-d ur d -tkeččem*. Deg tazwara ad d-nawi awal yef tebdert, syin ad d-nehder yef uwelleh, ad nekfu s umeslay yef tesyilt.

### I.1 Tabdert

Ilemend n tezri akked wayen nwala deg wayen yerzan tabdert, amyaru yesseqdec s waṭas inzan, wid i d-yugem seg tsekla. Akken yesseqdec tiwsatin-nniḍen n tebdert am Tukksin n tmucuha, timeayin.

Talya d twuri n tebdert deg wayen yerzan assay gar sin n yiḍrisen deg wungal-a nezmer ad tt-id-negzu deg tezrawt-a:

#### I.1.1 Inzan

Inzan, d yiwet seg tewsatins n tsekla tamensayt. Sean azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit. Ddren s timawit, tasut tettak-iten i tayed armi i d-wwḍen yer tizi n wass-a. Amyaru yefka azal meqqren i yinzan deg wungal-a, ilmend n kra tedyant ney n kra n tikti yessean azal. Agbur-nsen d anagi yef wayen tedder tmetti, acku mmalen-d tirit d tmussni n yimdanen.

Deg wayen yerzan asismel n yinzan deg leqdic-a ur nessemgared ara gar yinzan, inaw ayerfan, awal, ...atg.

Tabdert	Tawsit	Tawuri	asebtar
« <i>anida i d-zedmey i d-tesquccḍed</i> »	Inzi	Awekked : D akken iyelb-it deg ṭherci.	11

<p>«<i>Yir tagmatt am kalitus, beid i d-terra tili! ” i t-id-yeğğa Si Muħend deg usefru-yines. Yir imawlan !</i>»</p>	<p>Inzi</p>	<p>Awellaħ : Yir tagmatt seg temzi i d-tettban.</p>	<p>13</p>
<p>« <i>yeğğa-d awal umedyaz : yella yiwen, ma isufer ddu.....</i> _..... <i>ma tella ccedda ad k-yemnee akka am nek – wayeđnin d amsendu, tikli yid-s d rrayee – akka am keč– am wakal Akfadu deg-s izem deg-s aqețtae !</i>»</p>	<p>Inzi</p>	<p>Tanmettit : Deg tmetti taqbaylit llan yemdanen leali, llan wid n diri.</p>	<p>17</p>
<p>«<i>Win iēcqen deg uzru ad t-yettbibbi !</i>»</p>	<p>Inzi</p>	<p>Awekked : Win iħemlen kra n tyawsa ur tt-yettağa ara ęas ur telhi ara.</p>	<p>23</p>
<p>«<i>Yiwen was i tkeħħel tyaziđt yeddem-itt ufalku.</i>»</p>	<p>Inzi</p>	<p>Askeerer : Abeddel ur nettaweđ ara ęer yiswi-s.</p>	<p>25</p>
<p>«<i>Ljerħ yeqqaz iħellu, yir awal yeqqaz irennu.</i>»</p>	<p>Inzi</p>	<p>Awekked : N tikti id yenna umyaru deg uđris.</p>	<p>40</p>

«Asmi ara d-tezzi, ayen teffer tasilt ad t-id-yessali uyenğa !»	Inzi	Awekked : N tiki i d-yenna deg uđris.	69
«At zik qqaren : ulac sseħħa, ma ur telli lehna !»	Inzi	Awekked : Sseħħa teqqen yer lehna.	74
«Llan wid yennan: Mi d-ilul llufan, yegla-d yid-s s umur-is n nngahi».	Inzi	Tigensas : Asebgen n liħala n yiman n lufan deg tmurt-nney.	88
«Ur ak-d-tettemyi twerdeđ, ma tezziđ acnaf ! Ur yettserriħ ara usefsaf, ma yelluđ aman ! Ur tettiwsie ħbića anida yenger laman !»	Inzi	Awekked d uwelleh: Akken ad naweđ yer yiswi-nney ilaq ad neg tignatin iqewmen.	152
«Degmi At zik msakit qqaren: Ffey yer berra, ad timyuređ !»	Inzi	Awellah: Iwakken ad yeggem yiwen deg tmusni d trugza ilag ad yeffey seg taddart.	168

«Yiwen was i tkeḥḥel tyaziḍt yeddem-itt ufalku.»	Inzi war ameskar	Tullsad uskeerer : yef tedyant is-d- yeḍran i utudert.	169
--	------------------------	--	-----

### Awennet

Deg tfelwit-a negr-d tamawt d akken amyar u yeḥrez tawuri seān yinzan deg tmetti am uskeerer, awelleh, asmuggi, aḥraz umezruy d tmetti, akken i ten-yesseqdec deg lebni n tyessa n uḍris am usfukel n tektiwin.

Amyaru yella wanida yesseqdec tabdert ur d-yenni ar ansi i ten-id-yekkes maca yella wanida yesseqdec kra inamalen iwakken ad yesken ansi i d-tekka tebdart:

- i t-id-yeḡḡa Si Muḥend deg usefru-ines.
- yeḡḡa-d awal umedyaz.
- At zik qqaren.
- Llan wid yennan.
- Akken i s-yenna Umyar di 62-nni.
- Akken yenna umedyaz.
- Degmi at zik qqaren

Amyaru yella wanida ibeddel talya n yinzi ilmend n tekti i d-yenna deg uḍris :

- «Tarewla ur temneε bab-is» Asebtar 57.
- «Tarewla temneε bab-is» deg tsekla timawit.

Amyaru yesseqdec yiwen inzi snat n tikal, ilmend n yiwet n twuri (Askeerer) :

- «Yiwen wass i tkeḥḥel tyaziḍt yeddem-itt ufalku.» Asebtar 25.
- «Yiwen wass i tkeḥḥel tyaziḍt yeddem-itt ufalku.» Asebtar 169.

### I.1.2 Tamacahut :

Tamacahut taqbaylit d yiwet ger tewsat n tsekla i yufraren deg tmetti tamensayt. Tejmeɛ-d akk tamiwin n tusna i yellan deg tmetti taqbaylit, teskan-d udmawen n tudert tinmettit acku d agerruj yeččuren d timsirin d lewsayat d tmusniwin. Akken i d-tenna N.Benmuhub (2007 ;05) «*Tamacahut d tajaddit, tutlayt, d idles,[...] yelha mi ara nissin idelsan ur nettwasen ara, tamusni ur tesai tilas, temmal-d abrid tikli, yis-s tettban tafat, tcuba deg yiñij ulac tiyilt ur tettawed, tettarra-d asirem d tezmert. Tamacahut yis-s i d-nekker, d nettat i d ayerbaz-nney*»<sup>2</sup>

Amyaru deg unagal-a ur d-yeggir ara tamacahut akken ma tella maca yegr-d kan tukkist s talɣa n tenfalit.

Tabdert	Tawsit	Tawuri	Asebtar
« <i>Akken i s-yenna winna i uwayezniw di tmacahut : skud yella uqjun aqwawaj ur teččid Lila.</i> »	Tukkist seg tmacahut	Tasyilt d uwekked : Tikti i d-yegger umyaru deg uđris.	28

### Awennit :

Tabdert-a i d-yekkes umayru seg tmacahut nezmer ad tt-nger deg yinzan maca negri-tt-id i yiman-is acku tesa tawuri n tesyilt yer tmacahut dayen iy-yeğgan ad nfares tagnit ad nefk tikti yef tewsit-a n tsekla.

---

<sup>2</sup> N.Benmuhub (2007 ; P05).

### I.1.3 Tameɣayt :

Tameɣayt d yiwet tewsit n tsekla timawit hekkun-tt-id yimɣaren zik i warrac tesɛa tawuri n usedhu maca tesɛa tikti ney iswi deffir-s acku tettawi-d ayen yettidir umdan deg tmetti akken i d-yenna Z.Meksem(2010 ; 155) «Temxalaf yef tmacahut acku ayen iyef d-ttawi icudd srid yer tudert n yal ass, isental-ines ttawin-d yef tilawt n tmetti.»<sup>3</sup>

Maca yella wugur deg ufraɣ gar temeɣayt d tewsat-inniɣen am yinzan, timseɛraq d tmacahut akken i d-yenna A.Amezian (2009 ;51) « *Awal Tameɣayt yemmal-d timseɛraq, inzan d tmacahut. D ayen i d-yegren ugur iwaken ad nexdem tizri tagejdant yerzan tiwsatin n tsekla taqbaylit.* »<sup>4</sup>

Amyaru yegr-d yiwet n temeɣayt deg wungal-a, tameɣayt n uyyul yeɣlin yer wanu :

*«Ihi, tagi n uyyul yeɣlin yer wanu, kksey-tt-id deg l'internet. Mi ara naweɣ, ma yehwa-yawen, ad awen-d-fkey tasga i deg tella. Iyyal ččuren d rrzana, acu medden ur fehmen ara kan tameslayt-nsen».*

#### **Ayyul yeɣlin yer wanu**

*D tameɣayt-a i asen-d-yewwi Bu-Icubay :*

*Yiwen wass, ayyul d awessur yeɣli yer wanu. Yebda meskin asreereɛ, ansi i k-yehwa ad as-d-tesleɣ. Bab-is, afellaḥ-nni, yeɛweq acu ara yexdem : ayyul amcum, amek ara t-id-yessuffey. Mačči d ayen isehlen.*

*Mi twala akken tmettut-is, yettawi, yettara, teffey-d seg uxxam.Tenna-yas :*

*-Acu yeɣran akka ?*

*Mi s-yemla acu yeɣran, tefk-as-d rray-is :*

---

<sup>3</sup> Z.Meksem (2010 ; 155).

<sup>4</sup> A.Ameziane ; op, cit. P51

« Le terme tameɣayt désigne à la fois la devinette, le proverbe et le conte. Ce foisonnement et cette polysémie confirment la difficulté de dresser une théorie fixe des genres littéraires berbères. »

*-D aya kan i k-yuyen ? yiley yeyli-d igenni ! Ayyul ifukk, d awessur, yenncew akk, yeḍber akk, atas aya segmi yerḥa tuymest taneggarut !*

*Arnu dayen d aqdim, yeqqur, wicfan aya ur d-ngin deg-s waman. Tura mačči d anu, d tasraft ur newwi, ur nerri !*

*Winna, am win i t-id-yewten s ubeqqa, yerna-d deg wawal-is :*

*-Am uyyul, am anu, d iwessuren, ifukk deg-sen nnfeε, acu n lfayda yellan deg uyyul awessur tura ma nessuli-t-id?*

*-Mi slan s wahruḥu yekkren, uzzlen-d iḡiranen-is akken ad fken afus. Ulac lemziyya, d lwaḡeb fell-asen. Tawayit ara yeḍrun deg taddart, felli, fell-ak. assa d keč, azekka d nek ! Akken ma llan ussan-d, akka, dduzan-nsen, wa d amrar, wa d tajerrart, wa d tazart, wa d lmesḥa.*

*Ayyul yezga yesreεrue. Bab-is yenna-yasen : Dayen yemmut ! tura kan i yessuffey tarwiḥt*

*Nnan-as :*

*-Anda akka yemmut ? Uread yemmut imi yesraεrue !*

*-Ayyul d ayyul-iw, nniy-awen yemmut, yemmut, nek akken i yihwa ad as-gey. Tura ad t-nemḍel. D nek ara iḍeggren fell-as akal amezwaru. Anu d aqdim, yeqqur, ur t-ḥwaḡey ara, meqqar assa ad yermel.*

*Widak, akken llan dinna, ulac win yewten ad t-id-yerr yer leεqel-is, ad as-yini : « Mačči akka i xeddmn medden, yak ula d ayyul d tarwiḥt, ahat ula d netta yesεa ddnub ! » Acu dayen, di tmurt-nney, yal wa yessen amek imeṭṭel baba-s, εad ay ayyul-is.*

*Bdan ttyumun anu, ṭeggiren akal yef uyyul awessur, ifukk deg-s nnfeε.*

*Mi ifaq uyyul s wacu ara yeḍrun yid-s, dya irennu deg usreεreε, asreεreε igezzmen tassa. Ahat, ad yili win ar iyid ! Syin yessusem, mi bdan meṭṭlen deg-s. Amzun yuyes : bu sin idaren, d anekkar, yettu lxir, ulac ṭmeε ara d-yekken seg-s ! Tura tḍeggiren ayen iwumi zemren, akal, agerrac, iblaḍen.*

*Sya yer da, afellaḥ-nni ad yesikked yer wanu ma qrib ad yeččar. Iwaziwen bdan εeggun, yuggad ad as-rewlen.*

*Armi d yiwet tikkelt, yeqqim yeggugem deg wayen iwala. Ayen byun smaren-t fell-as d akal ney d idyayen, ayyul yegguma ad yermel. Mi ara teyli fell-as tadla, ad yesfezwi kra iyumen aεrur, syin ad t-yeddez s iqebqaben-is.*

*At sin idarren, sufella, teggiren akal, agerrac d yebladen. Ulac win iyad, ma yemdel uyyul akken d amuddir. Simal ttdeggiren, simal netta iteddez s iqebqaben-is, simal yettali-d yef wayen iteddez. Uyalen ggugmen, mi walan ayyul yeffey-d seg yimi n wanu ! yerwel, yebda arabee, ur d-yesakked ara akk yur-sen. yesreerue, amzun yeqqar : A bu sin n yidaren, ay anekkar n lehсан ! d tidet, bu sin idaren inekker lxir, ur yesei tasa.» [Asebtar 120/121/122/123]*

#### **Awennit**

Amyaru yegr-d temeayt n weyyul yeylin yer wanu akken i tt-yufa deg l'internet, temeayat-a d tin i d-yebbi uwadem iwumi isemma Bu icuba.

Maca amyaru yegr-d iman-is deg tullsa n temeayt dayen i d-yettbanen deg krađ n yiwenniten i d-yegger :

Awennit amenzu yegr-it-id deg uqbel ad tebdu temeayt « *Iyyal ččuren d rrzana, acu medden ur fehmen ara kan tameslayt-nsen.*»

Awennit wis sin yegr-it-id deg tlemast n temeayt «*Acu dayen, di tmurt-nney, yal wa yessen amek imeṭṭel baba-s, ead ay ayyul-is.*».

Awennit wis krađ yegr-it-id deg tagara n temeayt «*A bu sin n yidaren, ay anekkar n lehсан ! d tidet, bu sin idaren inekker lxir, ur yesei tasa.*»

Amyaru yesseqdec temeayat-a iwakken ad d-yessiweđ tikti-yines d akken amdan d ur iceffu ara yef lxir.



## **Awennit amatu n tebdert**

Seld tasleđt-a negr-d tamuylı d akken tabdert d tin i d-yettbanen srid deg ungal n A.Mezdad akken tuy amđiq deg lebni n uđris acku tes̄a amekkan d twuri ama deg wayen yerzan awekked d usfukel n tektiwin imi cudent yer tigawin i d-yedran, ney iwesnulfu n tektiwin timaynutin ilmend n uđris akken nezra yakan ađris xdam yessexdam tabder, tabdert tessexdam ađris.

Seg tama-nniđen amyarı yesseqdec ađas n tewsatın i d-yemmalen tabdert ilmend n wayen i d-yugem seg tsekla taqbaylit am yınzan, tukkist seg tmacahut, d temeayt.

## **I.2 Ameeen**

Iwakken ad nefhem ameeen ilaq ad nili nfaz deg tusna ney tcerk-ay yiwet n tmetti ney yiwet n tmusni tadelsant d umyru.

Talya d twuri n uwelleh deg wayen yerzan assay gar sin n yeđrisen deg wungal n A.Mezdad *tettđilli-d, ur d-tkeččem* ad tt-id-nsegzi deg wayen i d-itteddun.

### **I.2.1 Inamalen n tedyant <sup>5</sup>**

Amyaru deg wungal-a yesseqdec ađas n yinamalen iđrisanen yemgaraden i wakken ad d-yessiweđ tikiwin-is s talyiw wezzilen am unamel n tedyant i d-nessegzi deg tfelwit-a :

---

<sup>5</sup> Inamalen iđrisanen : tanfalit-a deg leqdic-a temmal-d imataren n tedyant, usebgar, leada....atg.

Ameɛɛen	tawsit	Tawuri	Asebtar
«wid tewwi iberkant, tezga fell-ay tlaban-sen, skud nbedd akka.»	Anamel n tedyant	Asmekti : Tafsut n 2001, d ttar i d-yezgan fell-ay.	07
«Asmi ffyen irumiyen, mi tekker dayen gar leqbayel d udabu ajdid yettfen lezzayer, myewwatan dinna deg Ssuq-lhed.»	Anamel n tedyant.	Amezruy : Tanekra n ugdud aqbayli meggal adabu azzayri 29 ctember 1963.	13
«Deg tefsut tamcumt, ass n 29 deg yebrir i ten-izenned uɣadarmi, di 4 yid-sen ! wissen amek menseen ! snat ffrefrent, yiwet teqqim : mmi-s yejreh, iεab !»	Anamel n tedyant	Amezruy : Tafsut n taberkant 2001	22
«Tafsut tamcumt. 126 akken am netta mmuten. yas taqerrut temneε, tayma terrez, adrar ufud-ines yebda d iceqfan.»	Anamel n tedyant.	Amezruy : Tafsut taberkant 2001 d ilemziyen i yenya udabu.	52
«Tafsut tamcumt, ass n 29 deg yebrir-nni nniqal mmuten asmi i ten-izenned uɣadarmi di 4 yid-sen.»	Anamel tedyant	Amezruy : Tafsut taberkant 2001 d tedianin i d-yedran.	172

«11 iseggasen segmi tbeddel tamurt, mi tezri tefsut tamcumt i tt-izenned uḡadarmi, wissen amek temneε.»	Anamel tedyant.	Amezruy : Tafsut taberkan 2001.	183
---	-----------------	---------------------------------	-----

## Awennet

Seld tasleḡt n tfelwit-a iban-d d akken amyar d win yefkan azal meqren umennuy n leqbayel mgal adabu acku tuget n yinumal n tedyant yesseqdec ggaren-d lwelha yer ṭrad i d-yellan ama deg tnekra 1963 d tnekra n 2001, tidyanin-a d tid i yesεan tawuri n uḡraz umezruy d usmekti.

### I.2.2 Tinfaliyin n tsekla

Amyaru yesseqdec tifyar i d-yessuley s uyanib -ines iwaken ad d-yessiweḡ tiki-s s wudem arusrid, talywin n tefyar yesseqdec umayru d tid yemgaraden acku llant tid yezzifen llant tid wezzilen.

Sumata tinfaliyin-a i yesseqdec umyaru mmalent-d tigensas,maca yella wanida i d-mmalent ayen-nniḡen am usebgar ney tadyant nessegza-ten-id deg tfelwin-a :

#### I.2.2.1 Tigensas

Ameεεen	Tawsit	Tawuri	asebtar
« <i>Ma kra n tikkelt ara yemmet um\$ar ad tewteḡ aberrah, ur d-tt-nejmaεen ara madden s ixxamen. Amyar yemmuten ad t-merḡen daya. _Imyaren akked wid yemmuten, ulac agdud i ten-yettqadaren am nekkni s leqbayel.</i> »	tigensas	Tadelsant : Azal n tmettant deg temtti taqbaylit.	10

<p>«_Mer am zik, assa mačči deg tumubil ara tesersed timeccacin-ik, 2 ney 3 sswayee, ad d-tawid, amecwar seg tmanayt yer tmurt. Mer am zik, ad tt-id-tawid yef uyyul, ma d tzemred ! »</p>	Tigensas	Aserwes : Gar wallalen n yinig tura yef wid n zik.	16
<p>«A ddunit deg-i d-neggra! Zik, awareb yef tlawin, tura d irgazen i yettwaraben.Mer deg taddart i d-nezdem, ahat taekkemt tezmer astifsus.»</p>	tigensas	Aşışef : Abeddel n twuri n wergaz d tmeṭṭut deg tmetti. seg tamma-nniḍen lemgarda yellan ger tmeṭṭut n wedrad d tin temdint.	24
<p>«-D tidet, ulac tamettut i tt-yifen, acu tesawed. Deg tmurt-nney, tamettut izeglen 70, hesb-itt dayan ! awudu kan, ma d nettat»</p>	Tigensas	Tadelsant : Tazmert n tmeṭṭut taqbaylit.	29
<p>«Zik d tilawin i yezzaréen tameslayt, am tyemmatin-nney. Sut tura, tin yegren idaren yer lakul, zeema ad tagem tamussni, d ayen nniḍen i d-tettawi.»</p>	Tigensas	Aserwes : Asemyif gar wazal tmussni n tmeṭṭut zik yef win n tura.	45

<p>«Llan kra reggmen, tsellin-as i ukabar amcum yerran tamurt d leqfes, imdanen deg-s d ieezza. Tamurt-a, d lħebs ulac tiwwura, tama tazelmađt alama d tama tayeffust.»</p>	Tigensas	Tadelsant : Lħif i tettidir tmetti s ufus n udabu.	71
<p>«-Tella tayed, ad kken-yehdu rebbi, inet-asen i watmaten-nwen, mara swen ccrab, ur tt-đeggiren ara tiqreetin-nsen yer tmeqbert, gar izekwan. - A win ara afen itess dina, ad ixelles. - A win ara yeswen dagi deg tmeqbert ney gar leħwari, ad d-tekker fell-as taddart.»</p>	Tigensas	Tadelsant : Isuđaf i seqdacen deg tejmaet.	142
<p>«- D tidet, ulac tamđelt anida ulac tilawin yef uđar ! Deg temđelt ney deg tmeyra, yiwet llebsa i tlusunt tlawin : taqendurt n leqbayel, lfuda, tahendit, tasfift, kra din zeddig, d aberqac, yettirriq ddaw tafukt. - Mi qqaren d tilawin i yetcebbihen tameyra ney tamđelt, mačči kan akka. yer irumyen, d llebsa taberkant i tlusunt tlawin-nsen.»</p>	Tigensas	Tadelsant : Lemgarda yellan gar tmeđut taqbaylit d trumit deg wayen yerzan lebsa deg tmettant.	146

<p>«<i>Acu zik, win iruhen annect yebyu yekkit ad d-yuyal : anida lulen imesdurar d timeqbert idenfilen, anida lulen i rekkun. Tineggura-ya, ula d tagi tfuk, win yeddzen abrid, win irekben azwu, win igezmen aman, anagar assen, ulac tuyalin. Ula d azekka, llan wid i t-yugin : d aseknaf i ten-seknafen mara mten dihin ! Deg tudert-nsen i tt-xellisen wid ara ten-yeseryen, asmi ara ten-teğğ uder. Ad gren agerbuz igersen yer lkuca, times, 2000 tfesniwin, din din ad yuyal d iyiyden, ad d-ggrin deg tbewwaṭ ukarṭun. Ahat d inig yer lkuca i yerxisen wala inig aneggaru yer taddart.</i>»</p>	<p>Tigensas</p>	<p>Tadelsant : Tamettant n yiminigen deg lyerba</p>	<p>168/169</p>
--	-----------------	---	----------------

### Awennet

Seld tasleḍt n tfelwit-a negr-d tamuṭli d akken amyar d win yefkan azal meqren i wazal n tmuṭṭut taqbaylit ama deg ayen yerzan tazmert-is ney tawuri-s deg tmetti, akken d ayen i d-yegger awellaḥ yef lhif i tettidir tmetti taqbaylit d isudaf i tegga tejmaet seg tamma-nniḍen amyar yegr-d tikti yef wazal fkan leqbayel i tmettant d wamek tettili tmettan n yiminigen.

### I.2.2.2 Asebgar

Ameɛɛen	Tawsit	tawuri	asebtar
«_ <i>Ad t-yacar d ccab-nni ikecmen lħebs ilindi yef taluft n wuzuf</i> »	Tafyirt temmal-d asebgar.	Tadelsant : Yewwi-d awal yef Ccab Mami.	22

#### Awennet

Seld inadiyen i nexdem iban-d d akken amyar u iqesd-d Ccab Mami s tanfalit-a acku siwa netta i xedmen tadyant-a deg franca.

### I.2.2.3 Tadyant

Ameɛɛen	tawsit	tawuri	asebtar
«- <i>Rnan 3 iseggasen yef 20. ilindi-nni kan i tekker, asmi akken nniqal tbeddel tnila ! arrac ara d-yadren seg tudrin, akukru yella, ney tikkwal d tugdi mađi, ulac anida tteklen.</i> »	Tafyirt temmal-d tadyant.	Amezruy : Tafsut Imaziyen.	47

#### Awennet

Tanfalit-a nsegza-tt-id d akken temmal-d Tafust n yimaziyen 1980, ilmend n wakud i d-yegger umayaru deg uđris.

### I.2.3 Timseeraq

Timseeraq d yiwet tewsit n tsekla tamensayt n leqbayel, tesɛa azal meqren deg tmetti yes-s i tt-nejmaɛen iɛggalen n twacult akken tesɛa azal n usensegmi tsefham-d aṭas n tyawsin, selmadent tutlayt. ɣas akken cbant inzan deg kra n tulmisin am tewzel n tefyar, mgaradent dayen deg waṭas nniḍen ama deg tugnatin n tmenna-nseɛen neɣ twuriwin-nseɛen acku timsaɛreɣt sumata tettili s talya n usteɣsi tesɛa anamek d uffir teḥwaɣ tiririt akken i d-yebder M. Djellaoui ɣer H.GENEVOIS «*timseeraq d yiwen n sseɛf n tsekla, i d-yettasen ɣef talya n tefyar wezzilen, yesɛan inumak d uffiren tebna ɣef usteɣsi d tiririt, tessugut deg yiswi-ines s unerni n tmusniwin*»<sup>6</sup>

Amyaru yesseɣdec timseeraq deg wungal-a nsegza-ten-id deg tfelwit-a :

Ameɛɛen	Tawsit	Tawuri	Asebtar
« <i>Tettḍilli-d, ur d-keččem</i> »	Timsaɛraq	Tuttra	Azwel n wungal.
« <i>Tilelli, wicfan aya, tettḍilli-d ur d-tkeččem !</i> »	Timsaɛraq	Awekked : Aɣdud aqbayli ur yufi ara tilelli deg tmurt-is.	129
« <i>-Tadlist-a-yinek am uqermud, tettḍilli-d, ur d-tkeččem !</i> »	Timsaɛraq	Askeɛrer : Tadlist n utudert i yegguman ad d-tfak.	135
« <i>-Tadlist-nni yettaru wicfan aya ? ad as-nini ad as-iseɛmi meqqar “Tettḍilli-d ..... Wayeḍ igzem-as, ikemmel : ..... ur d-tkeččem ! ”</i> »	Timsaɛraq	Askeɛrer : Tadlist n utudert i yegguman ad d-tfak.	207

<sup>6</sup> H.Genevois cité par M.DJELLAOUI ( 2007 ; 51).



## **Awennet**

Amyaru yesseqdec yiwet n temseeraqt maca iɛawd-as-d kuz n tikal ilmend n twuriwin yemgaraden am tuttra, awekked, askeerer.

Deg ayen yerzan asseqdec n temsaeraq amyaru sumata yefka-d tiririt fell-asant siwa deg umedyā amezwaru win yesseqdec d azwel i weḍris tiririt fell-as d tin ur nban ara acku teggar-d aṭas n turdiwin ilmend n wamek i tt-nseqdac deg temtti seg temnaḍt yer tayed.maca teggar-d tuttra yef imeyri iwakken ad yeyr ungal.

## **Awennet amatu n umeeɛen**

Seld tasleḍt n tfelwit-a nezmer ad d-nini d akken amyaru d win yefkan azal meqquer i tmetti taqbaylit ayen i d-yettbanen deg talṢiwin n umeeɛen i yesseqdec d tid yesɛan assay d tmetti taqbaylit ad d-naf gar-asant tanekra n wegduḍ aqbayli meggal adabu azzayri 29 ctember 1963, tafsut n yimaziyen 1980 d tefsut taberkant 2001 akken ifures tagnit ad d-yegger kra n teginatin i d-yedran deg tnekriwin-a i yessuturen tilelli, tumast, d tutlayt n tmaziyt.

Akken i d-iwelleh yer isuḍaf n tejmaɛt deg tallit n rebrab. Seg tama-nniḍen iwelleh-d yer wazal n temetṭut deg tmetti taqbaylit d lemgarda ger tmetṭut temdint d tin n wedrar. Akken i d-yegger tikti yef wazal i ttaken leqbayel i tmettant d wamek i d-tettili tmettan n yiminigen deg lyerba.

### I.3 Tasyilt

Ilmend n wayen n wala yakan deg tesyilt amyarur ur yeggar ara aḍris akken yella maca yeggar-d inamalen s wudem ibanen iwakken imeyri yer uḍris ney yer tekti tagejdant.

Deg wayen yerzan tasyilt amyarur yesseqdac kraḍ n tewastin i d-yemmalen tasyilt : Taqsiḍt, Tigensas d inamalen idrisan am wid imusnawen, icenayen, imyura, izewlen...atg. D ayen ad nsegzi deg weḥric-a :

#### I.3.1 Taqsiḍt

D allus n tedianin yeḍran tesa iwudam i yettwasnen deg tmetti d tin yeqnen yer umezruy acku teḍra zik rnu yer-s adeg i d-yettwabedren llan deg tilawt deg wayen i d-yebder A.Amezyan (2009 ;51) deg tezrawt-is yenna-d « *Deg teqbaylit, tawit iwumi neqqar taqsiḍt yegr-itt Mammeri yer tewsatint medyazt, d yiwet n twesit n tsiwelt. Atan wayen i d-yenna Merolla : taqsiḍt thekkud tidyanin yeḍran deg tilawt* »<sup>7</sup>

Amyarur yegr-d snat n teqsiḍin deg wungal-a d tin ad nsegzi deg tfelwit-a:

Tasyilt	Tawsit	Tawuri	Asebtar
« <i>Nniya n zik tfuk. Yiwen akken isewweq yer Ssuq-lḥed deg tlemmast n yirjen deg At yiraten, gar tmazirt d tyanimt.yewwi yid-s aserdun-is. Ssuq lḥed zik mechur atas. Win ur nsewweq yer ssuq n yirjen, am akken werḡin isewweq. Yezza akk d asefsaf, ggten deg-s waman. Asmi d-kecmen irumyen dinna i ten-qublen imesdurar.</i> »	Taqsiḍt	Amezruy : Adeg anida i d-yeḍra trad meggal acenguarumi.	12

<sup>7</sup> A.Amezyan : op.cite, P51.

«En kabyle, le genre dit taqsiḍt classé par Mammeri comme genre poétique<sup>92</sup>, est indiscutablement un genre narratif. Voici, d'ailleurs, ce qu'en dit Merolla : taqsiḍt raconte des événements vrais »

<p>«<i>Imalṭiyen-nni, lluzen atas deg tegzirt ansi i d-nnejlan. Yesmar-iten-id urumi yef Tmurt. Iḥemmel-iten imi ur tt-yunfun ara axeddim, anida i s-yehwa ad ten-yerr, yerna tameslayet-nsen d tin-nney mcabahent.</i></p> <p><i>Zik tigzirt n Malte, d Imaziyen d Weeraben i tt-yesteemren : d leqrun i qqimen tgellden dina, armi d asmi i ten-i,d-qeccēen imawlan seg tegzirt-nsen, akken nqecceē day nekkni irumyen asmi d-ggugin fell-ay irumyen, třeḡmat-nsen d Imalṭiyen.</i></p> <p><i>Ccif n třeḡmat-nsen isem-is Traponi, nyan-t Leqbayel deg ssuq n Lexmis deg Bgayet.Ihi Imalṭiyen, mara d-yers uḍar deg tmurt, imir kan ad refden tameslayt, keččemen gar-aney leewayed nekkni yid-sen kifkif.</i></p> <p><i>Ula d tazenzunt-nsen gezzmen-tt am nekkni. Akken i qqaren, ma d tidet.»</i></p>	<p>Taqsiḍt</p>	<p>Amezruy : Assay sean imalṭiyen d ucengu arumi deg tmurt-nney.</p>	<p>103/104</p>
--	----------------	--	----------------

### Awennet

Taqsiḍt tamezwarut d tin i d-yewwi umyaru yef Suq Lḥed d wazal i yesēa deg tmetti taqbayli acku qqublen imesdurar acengu Arumi.

Deg tulla n tqesiḍt-a amyaru yegr-d awennit-is d tazwara «*Nniya n zik tfuk*».

Taqsiđt tis snat d tin i d-yewwi umyaru yef Imalđiyen d wassay sean Imaziyen, waeraben d ucendu arumi i ten-yestaemereren.

Deg tullsa n tqesiđt-a amyaru yegr-d awennit deg tazwara «*Imalđiyen-nni, lluzen ađas deg tegzirt ansi i d-nnejlan. Yesmar-iten-id urumi yef Tmurt. Iđhemmel-iten imi ur tt-yunfun ara axeddim, anida i s-yehwa ad ten-yerr, yerna tameslayet-nsen d tin-nney mcabahent*».

### I.3.2 Tigensas

Tasyilt	Tawsit	tawuri	Asebtar
<p>«<i>Taddart n Yiyil-Uzzal tura tettkad-d agemmađ tbubb-itt tewrirt, am uzagur ibubben nnmara. Teelleq sin idurar, gar Timđerđerert d Ukfadu, amzun cwiđ ad d-tegrireb.</i></p> <p><i>Zik dinna i d-sekfalen leqbayel uzzal.Sya d asawen akkal zeggay nezzeh, ula d aman n tliwa, aram-nsen d uzzal, tt-cekkimen deg yimi.</i></p> <p><i>Ar tura, mazal ifran ideg i d-sekfalen asmi llan imawlan n ssenea.Ula d imruđen anida sefsayen, weread rgilen. Ad rzun yur-sen, ad asen-kksen takka d leđen, ad d-rren zzhir yennumen times tesefsay-d uzzal seg wakal uzwiy....D idurar-a iwumi qqaren zik Ruman Montus Ferratus” !»</i></p>	tigensas	<p>Tadelsant :</p> <p>Ittewlen n taddart n yiyil-uzzal d yisem is-fkan Ruman.</p>	98

### I.3.3 Inamalen idrisanen

Amyaru d yegr-d kra inamalen idrisanen i d-yemmalen asebgar, azwel n tayect, adeg. D ayen ad d-nwali deg tfelwit-a :

Tasyilt	Tawsit	Tawuri	Asebtar
« <i>Tiyri n Ccix-Berrabeḥ tebda-d asfeynen deg lemwaḡi n Radyu Tamurt, ass n lḡemea 12 tuber 2012, metwal 10 n tsebḥit.</i> »	Anamel usebgar	Tadelsant : Yettawi-d tadwilt i d- yettæddin deg Radyu n tmurt.	20
« <i>Aḥeffaf-nni, asmi yella deg Fransa, iteddu d Ccix Lḥesnawi, Sliman εazem, Ukkil emer d wid-nniḍen.</i> »	Anamel usebgar	Awekked : Aḥeffaf yesεa amekkan ger icennayen.	72
« <i>Taqwijt, ad as-tiniḍ d Qasi-Abudrar s timmad-is i la iqellben deg-s.</i> »	Anamel n usebgar	Asmekti : Aḍebbal i yellan yettwasen.	145
« <i>Tayect n Lwennas agemmaḍ, simal tettaḗ-d, d tinna n “Sleeb-itt, ay abeḥri !”</i> <i>-Tayect n Lwennas, ansi i k-yehwa ad as-d-tesleḍ, uggay ulac tamḍelt da, ney tella tmeyra terna-yas-d temḍelt, acu mer akken, mara temlil temḍelt d tmeyra, ma tecfiḍ deg yiḍ i qqazen, meṭlen i tafrara, ur yettili ara wurar ! assa, ansi i</i>	Anamel n usebgar, d uzwel n tayect	Tadelsant : Azwel n Tuyac n Matoub lounes.	153

<p><i>k-yehwa ad as-tesleđ i Lwennas, amzun mazal-it yedder.</i></p> <p><i>-Ma yedder ? Widak i t-yenyan, nyan kan agerbuz-is, tuyac-is ur ddant ara yid-s asmi akken yemrarey : ass-nni i tfen ifeg akken ilaq !»</i></p>			
<p><i>«Tasebbalt, neggin-d deg-s waman, yezga fell-as uyummu. Annect-ilat, tugar tinna umezgun n Muħend-Uyeħya, yerna ulac deg-s iyisi.»</i></p>	Anamel usebgar	Awekked : Temyer n tsebbalt.	159
<p><i>«Simal talin, tayect n Crifa “ zzin n leqbayel ” tetżuru-d amezzuuy.»</i></p>	Anamel n usebgar d uzwel n tayect.	Tadelsant : Azwel n tayect n Crifa.	174
<p><i>«-Ney ahat mađi ad t-gren yer sbiřar n Wad-eissi, d t-arzen din, alamma d asmi ara yemmet».</i></p>	Anamel n wadeg	Awekked : Tikti i d-yenna umyaru.	189
<p><i>«-Anwa akka yellan yer lmuziga? D yilas? in-as dya ad d-yerr tinna n Lwennas” A wi d-yerran baba-s xersum ssaεa.”»</i></p>	Anamel usebgar	Tadelsant : tayect n Matub lunes.	194
<p><i>«Dya Nna-Megduda teseyraret abrid nniden. Tura Lwennas iserreħ-as : “ A lferħ-iw ! ”»</i></p>	Anamel usebgar	Tadelsant : tayect n Matub Lunes.	194

## **Awennet**

Seld tasleđt n tfelwit-a nger-d tamuyli d akken amyar u yefka azal meqred i Matub Lunes d ayen i d yettbanen srid deg uđris imi i t-id-yuder smus n tikal akken i d-yuder icennayen-niđen am Ccix Lđesnawi, Sliman əazem, Ukkil əmer, Crifa, d cix Berrabeđ i yellan yettawi-d yiwet n tedwilt deg Radyu, seg tama-nniđen yesseqdec yiwen unamel n wadeg d Sbiđar n Wad-əisi i d-yezgan deg tiziwezzu d sbiđar n yidarwicen.

## **Awennit amatu n tesyilt**

Seld tasleđt n tfelwit-a nezmer ad d-nini d akken amyar u yesseqdec Krađ n tewsatın tigejdanin iwakken ad yegger tasyil am teqsiđt, tigensas, d inamalen iđrisanen gar-asen anamel usebgar i d-yufraren.

Tiwsatin-a n tesyilt i yesseqdec umyar u d tin yeqnen srid yer tsekla d tmetti taqbaylit.

## **Taggrayt**

Seld tasleđt-a iban-d d akken amyar u yesseqdec krađ n wazunen n umyedres i d-yemmalen assay n sin n yeđrisen (Tabdert, aməəəen, Tasyilt), ęas akken talyiwin n wanuz-a d tid yemgaraden maca skanent-d akk assay n weđris d yeđrisen-nniđen.

Seg tama-nniđen ad d-naf d akken amyar u yefka azal meqren i tsekla taqbaylit ayen i d-yettbanen s useqdec n wađas tewsatın n tsekla am yenzan, tamacahut, taməayt, timseəraq, akken inamalen am wid tedyant, usebgar d wadeg. Tiwsatin-a d tid icuden srid yer tmetti taqbaylit ama deg ayen yezan tumast, idles, amezruy ney tidyanin i d-yeđran deg temtti.

Tura imi i d-nwala assayen n sin n yeđrisen yezdin tasekla d tmetti taqbaylit deg yixef wis sin ad d-nwali assayen sin n yeđrisen yezdin iferdisen iđrisanen ijentađen i d-yugem umayar u seg tsekliwin d tmettiyin tibaraniyin.

**Ixef wis sin**

**Amyeḍres akked iferdisen iḍrisanen ijentaden**



## Tazwart

Amyaru yugm-d seg tsekliwin tibaraniyin, yesseqdec kra n iferdisen utlayanen i yefyen i tmetti taqbaylit, iferdisen-a yesseqdec sean azal meqren deg ungal-a ama usnarni tmusni n yimyri ney uwekked d usfukel n tektiwin.

Amyaru yesseqdec sin n wanuzen (tabdert, Tasyilt) deg ayen yerza assayen gar sin n yeḍrisen yezdin iferdisen idrisanen ijenṭaden d ayen ad d-nwali deg yixef-a.

### II.1 Tabdert

Deg wayen yerzan tabdert amyaru yesseqdec kraḍ n tawsatin i d-yemmalen tabdert am umyi «Brunhild» i d-yewwi deg tsekla talmanit, d tukkisin tiḍrisanin « Einestein, Archilemed» i d-yugem seg tsekliwin tibaraniyin ilmend n twuriwin yemgaraden am uwekked, askeerer, asmuggi, idles, amezruy.....

Talya d twuri n tabdert deg wayen yerzan iferdisen iseklanen iberaniyen deg ungal n A.Mezdad, **teṭṭilli-d, ur d-tkeččem** :

#### II.1.1 Umyi

D tawsit gar tewsat n tesrit i yellan deg tsekla tamensayt, aḍar-is d win ur nban ara llan wid yeqqaren d akken d tawsit i d-yessnulfa umdan zik iwakken ad yessefhem iman-is d wayen i as-d-yezzin akken llan wid i d-yeqqaren d akken deg tazwara yella d ineḍruyen i yef i d-yeḍra ubeddel s teyzi n wakud. Akken i d-yenna k.Oulebsir (2008 ;30) «*yas akken awal umyi dayen ur d-yeskan ara ayen yellan deg tillawt, imusnawen n tesnales yer-sen umyi yeereḍ ad d-yessegzi ddunit*»<sup>8</sup>

Amyaru yegger-d yiwen umyi «Brunhild» deg wungal :

---

<sup>8</sup> K.Oulebsir (2007-2008 ; 30).

«Même si le mot mythe a fini par designer tout ce qui ne peut exister réellement, les anthropologues du dix neuvième siècle considéraient les mythes comme des tentatives irrationnelles d'expliquer le monde.»

«Syin, yemekta-d les encyclopédies yellan deg użetta n internet: Wikipedia d universalis.

*Mi ifuk tayuri, ihulfa i kra usekkin amzum inqer-it : a tin yeḍran yid-k a Utudert! Atan wayen yufa dinna :*

### **BRUNHILD**

*Deg wakud alemmas, teffrent amzur-nsent tullas, anagar nettat .taṭucin tadalin, imezran tcercuren yef tuyat, d iyezran n wurey amsari. Zzin am win ulac-it. Win i tt-iwalan, ad as-iweccem anecfu, ad iteddu yid-s alamma d ass-is aneggaru, mara medlent wallen. D yelli-s ugellid, tawin-d fell-as di tsekla yegduden n tmura usemmeḍ, d tegzirin n ugris.*

*Zzin yessehabalen, terna tekkat uzal dayen kan ; ulac ilemzi ur teyḍil, ma yennuy yid-s. Teggul argaz ur t-id-tsaḥ, ma ur tt-yerna, ama deg tmussni n wawal, ama deg tmussni n trad. Aṭas, mara d-ažen yur-s, tuyalen ḥezluti, ama deg ssif, ama deg yiles. Ilmezyen yellan deg tgelda n baba-s, ulac win ur tt-nsawem. Armi d yiwen was tufa ddebb-is: d yiwen umzur, isem-is Siegfried, yusa-d seg tgelda-nniḍen.*

*Seigfreid yennuy yid-s, yugar-it ama deg yiḥil, ama deg wawal, tenna-yas : “D keč i traḡuy “ imir kan, tayri tekmes eiṭa d aseggas tsenyel-itt yef Seigfried. Teqbel ad tt-yay, acu netta ziy ur d-yusa ara s nniya ! igemmen-d ad tt-ikellex, ad tt-yekkes i yiri-s, ad tt-yeg d asefk i mmi-s ugellid-ines netta, winna, wicfan i tt-yettmenni. Ayen din n yelmezyen i terra seg tewwurt n tyermin n baba-s, tunez-as i Siegfried, ziy ur tt-yuklal !*

*Mi tfaq Brunhild yef lexdee ara yeḍrun ; Nek, eni d tixsi, ad d-ayi-talseḍ lbiε !Mi iyi-d-tullseḍ, ad iyi-tnehreḍ i wayeḍ !*

*Siegfried yentəđ deg-s, yugi ad as-yanef. Yiwen was, teqleb fell-as teyat. Twet-it s ssif gar wallen, yebđa uqadum-is yef sin. Yeyli din menteq, agerbuz yeqqujjer, yuyal d azelbuc.*

*Seg wassen, ƣrad yezga yef Brunhild, argaz i tt-iqerben yemmut. Tezyi n tudert-ines, ur tuyal talwit ad d-tezzi yur-s.» Asebtar [58/89/60].*

## **Awennet**

Amyaru yebbi-d umyi n Brunhild deg uzeƣta n l'internet deg Wikipedia d universalis.

Umyi-ya yekki yer tsekla n ugafa n l'urup<sup>9</sup> yettuyal uƣar-is yer tmurt n lalman.

Amyaru yesseqdec umyi n «Brunhild» iwakken ad d-iwekked ayen i d-nnan i psychologuen yef texellal n talawin i yellan.

### **II.1.2 Tukkist tađrisant**

D aseqdec n kra tukkisin yezmer ad tili d tafyirt tamezyant ney d agraw n tefyar i d-yekkes seg tmacahut, inan, adlis, amagrad...atg. Amyaru yegr-d snat n tukkisin i d-yemmalen tabdart, tamezwarut terza ayen i d-yenna Einstein, tis snat terza tudert n Archimede.

Tukkist tamezwarut :

*«Tezriđ acu yenna Einstein yef tzizwa?- Yenna-k: asmi ara fakcent tzizwa, ur trennu atas talsa deffir-sent.»Asebtar 127*

## **Awennit**

Amyaru yesseqdec tukkist-a iwakken ad d-yesken azal seant tzizwa deg umaga.

---

<sup>9</sup> «Brunhild est une guerriere et walkyrie de la mythologie nordique ( l'ensemble des mythes provenant d'europe du nord plus particulierement de la scandinavie et de l'islande [...] il s'agit d'une variante regionale et historique de la plus vaste mythologie germanique).» [https://fr.m.wikipedia.org/wiki/brunhilde\\_\(mythologie\)](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/brunhilde_(mythologie))

Tukkist tis snat :

«Mezyan, atan wayen yeyra d wayen i sen-yenna :

*Archimede yemmut deg temdint anida ilul. Asmi kecmen Ruman yer Syracuse, deg useggas 212 uqbel eisa, byan ad t-tfen d amuddir : yessemres tigzi dayen ur iqebbel leeqel, deg lawan-nni. Yenya-t yiwen uesekriw n Ruman : ur t-yeqqil ara, yili ur t-ineqq ara! Archimede yella yunez, yelsa ibidi n tifest, ijerred yef wakal udmawen uhendes. Mi d-ibedd nnig-s uesekriw-nni, yuzzaq fell-as : «Rrez syin, tyummed-iyi itij!» Dya aesekriw-nni ijbed ssif-is, yenya-t dinna. Ruman, yas akken ur as-iesmed ara, nyan winna yenyan Archimede. Ruman, ma d tidet, Archimede yessery-asen icuḍaḍ ijebden s waḍu l baburat-nsen. Mi asen-imekken itij iwelleh-it s tlantiyin annect-ilatent, yekker ujajih deg icuḍaḍ ! Tilantiyin-nni, d netta i tent-id-yesnulfan, degmi Ruman byan ad t-tfen d amuddir, ad asen-yemmel lbaḍnat yessen.*

*Ayen akk i d-yesnulfan, yura tinfaliyin-is yef tedsa. Tidsa, ixeddem ssanee s igulman uyettud, ney n wulli, ney n yemxuxen. Igriken iqburen sqedcen ayen i d-yeḡḡa Archimede teyzi n sin leqrun. Wwden armi d-ufan ziy-nni lqaea ur d tsebḍant, tekkernenni, d takurt teḥciri deg yilem anida yenger uzwu, yerna ktalen adewwer-ines. Syin, nnunten-d Ipapasen, widak yeddmawen awal n eisa. Deg lawan-nni, ur ssinen At yilel agrakal amek yettmagg lkayed. D iferrawen n tedsa i seqdacen. Ihi, yer wid yettarun, tidsa ezizet, ylayet nezzeh: azal-is yugar win n wurey ! Mi d-ylin gar ifassen-nsen iferrawen d tedsa yura Archimede, Ipapasen ad ten-sirden alamma mhan tira ; syin, ttarun sufella idrisen n ddyana-nsen rennun zzmamat n tzalit. Akken i negrent tenfaliyin i d-yeḡḡa Archimede, talsa twexxer. Din i tesruḥ talsa 15 leqrun deg tikli-ines yer sdat, yer ufara.*

*Armi d leqrun-agi mer mačči d Ipapasen i t-yenyan, yili ass am assa mačči akka ara nili, yili aql-ay d lqern 36 deg la science. Aṭan ubyaynuz bu tyemdin, aql-ay tfukk l girra mgal-is, yerna nerbeḥ-itt. Aql-ay nezdey Meyres.*

*Aql-ay ifukk laz deg dunnit. Aql-ay ifukk fell-ay trad yezgan yef talsa. Simal tettimɣur la science, simal lhemm yettwanyad !»*Asebtar [187/188]

**Awennet :**

Tukkist-a yesseqdec umyaru tesa tawuri d tadelsant acku temmal-d tamusni d umezruy ayen ara yesnarnin deg tmusini n yimyri.

## II.2 Tasyilt

Deg wayen yerzan tasyilt amyarum yesseqdec inamalen idrisanen am anamel usebgar, anamel n wunuy, anamel leada, anamel tedyant ilmend twuriwin yemgaraden am usfukel, awekked, amezruy, aserwes, tusna, asfukel, asmuggi, tuttra, askeerer.

Talya d twuri n Tesyilt yerzan iferdisen idrisanen ijenɗaden deg wungal n A.Mezdad *tettḍilli-d, ur d-tkeččem* nezmer ad tt-id-nessiwzel deg tfelwit-a :

### II.2.1 Inamalen idrisanen

Tasyilt	Tawist	Tabdert	Asebtar
<p>«<i>Wagi mačči d ides, d aqundel i s-qqaren ! Nekni s izuranen-a, tugaray tassemet, agerjum ur yesuffuy azwu akken ilaq. dya, mi nesers iman-nney, ad nequndel.</i></p> <p><i>S tefransist.qqaren-as Syndrome n Mister Pickwick. _Mister Pickwick, winna n Charles Dickens? _Ih, d aṭan yuḍen wina, Mister Pickwick s timmad-is.»</i></p>	<p>unamel n usebgar.</p>	<p>Awekked d usfukel : Ayen i d-yenna yef lehlak yuven seid.</p>	<p>08/09</p>

<p>«_ Wigi i iheddren akka di radyu, sean adabu d axessar yef yemsefliden yeččuren d nniya. Zemren ad ten-nehren anida i sen-yehwa.Msakit. _Teđra yakan, di Rwanda, di Radio des 1000 collines. _Smendgen i twayit, turew-d assif idammen.»</p>	<p>Anamel tedyant.</p>	<p>Amezruy : trad i d-yellan deg Ruwand</p>	<p>27/28</p>
<p>«Deg lqern-a yezrin, kra n yipsychologen n Lalman bđan tilawin, ma ulac mađi, yef 3 txellal.Taxellalt tamezwarut semman-as “Tuzyint yegnen deg tezgi”, tis snat “Tagellidt n tzizwa”, tis 3 “ Brunhild mm trad”.»</p>	<p>Anamel usebgar.</p>	<p>Tusnant : Tixellal n tlawin i d-fkan i psychologen.</p>	<p>42</p>
<p>«D tina n tjenwit n ġeħħa, tneqq, tħeggu!»</p>	<p>Anemal usebgar</p>	<p>Awekked : Tikti i d-yefka umayaru deg weđris.</p>	<p>46</p>
<p>«Mi ara teqqaređ iymisen, ad yali ucebbub s igenni seg wayen iđarrun. Ayen ttidiren medden ula deg yisura n Bunuel ney n Hitchcok, ulac-it.»</p>	<p>Anamel usebgar</p>	<p>Ashisef : yef liħala n tmetti.</p>	<p>89</p>

«Amzun deg usaru n Hitchcok, ad as-d-yeqqim deffir, ad as-yeseeddi tamrart. Ad iħemmez deg temrart-nni alama teffež iles-is tinna. Wayeđnin, amzun d Awestern, ad as-yeyz ticređ n Trinita gar wallen.»	Anamel usebgar	Asfukel : Tikti i d-yenna umyaru.	95
«Uggay La Jokonde d taqbaylit »	Anamel n wunuy	Tuttra	Azwel 110
«-Uggay La Jokonde d taqbaylit, i d-yenna Seid. -La Jokonde, Jokonde, ineelbu n La Jokonde, sdat n zzin am wa, i s-yerra Mezyan.»	Anamel n wunuy	Aserwes d ustehzi : Asemyif zin n teqbaylit yef win trumit. Akken yestehza deg zin n la Jokonde zdat n zzin n teqbaylit.	112
«-Mer ad d-yuyal La Palisse yer ddunit, ad yasem deg-k, s-yenna Mezyan.»	Anamel usebgar	Askeerer	125
«Asmi ara ruħey ad d-awiy arraz n Nobel.»	Anamel usebgar	Awekked : Tikti i d-yenna umyaru deg weđris.	132

<p>«<i>Deg ugerbuz iqern-iten yer Laurel d Hardy, acu widak-nni d tayuga n tedsa, wigi d tayuga n uhebber.</i>»</p>	<p>Anamel usebgar</p>	<p>askeerer</p>	<p>165</p>
<p>«<i>-Assa kan, azekka ad tettud limin-ik, eḡḡ-it kan ara azekka, ma yehwa-yak teggaleḍ, ass-a aql-ay deg Pottlach.</i> <i>- i tagi n Pottlach, acu-tt dayan, a Bezzi ? deg leenaya-k, ma ur iyi-id-tesfehmed !</i>»</p>	<p>Anamel n leada</p>	<p>Tadelsant : Pottlach d leada anida i semrasen imdanen ambeddel n tyawsiwin deg leswaq deg umekkan tedrimt.</p>	<p>171</p>
<p>«<i>-Sliman ur iḥemmel ara ameslay. Deg sbiṭar anida nemlal zik, widak ixedmen din, llan wid ur aynḥemmel ara. Nek, qqaren-iyi Ducteur Jekyll, ma d nepa qqaren-as Hyde.</i>»</p>	<p>Anamel usebgar</p>	<p>Aserwes : Sliman d mister Hyde, DR Legziri d Ducteur Jekyll.</p>	<p>179</p>
<p>«<i>-Uggay La Jaconde d taqbaylit. i d-yenna seid.</i> <i>- La Jaconde, La Jaconde, ineelbu n La Jaconde sdat n zzin am wa, i s-yerra Dda-ferḥat.</i>»</p>	<p>Anamel n wunuy</p>	<p>Aserwes : Isemyif zin teqbaylit yef win n la Jaconde.</p>	<p>183</p>
<p>«<i>-Mer i d-ilul Picasso deg tmurt-nney, werḡin ad yesdukkel aserwal d ubalṭu.</i>»</p>	<p>Anamel usebgar</p>	<p>askeerer</p>	<p>189</p>



**Taggrayt :**

Seld tasleđt-a iban-d d akken amyarū yesseqdec sin n wazunen n umyedres i d-yemmalen assay gar sin n yeđrisen (Tabdert, Tasyilt), ęas akken talyiwin n wanuz-agi d tid yemgaraden maca skanent-d akk assay n weđris d wayeđ.

Seg tama-nniđen ad d-naf d akken amyarū yefka azal i tsekliwin tibaraniyin, ayen i d-yettbanen s useqdec n waęas tewsatın i d-yemmalen tisekliwin tibaraniyin am Umyi, Taqsıđt , tukkisin n yeđrisin, inamalen (tedyanin, usebgar, unuy, leada). Tiwsatin-a d tid yesean azayar ama deg usnerni tmusni n yimeyri neę uwekked d usfukel n tektiwin.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

Tazrawt-a newwi-tt-id yef umyedres deg wungal *Tettḍilli-d, ur d-tkeččem* n Amar Mezdad . Neereḍ ad d-nerr yef yesteqsiyen i d-nefka deg tmukrist.

Iwakken ad d-nerr yef yesteqsiyen-a, deg tazwara negr-d tamuḥli yef tmidrant d tnakti n umyedres, akken i d-nsegzi s telqey tizri-a i nesseqdec deg tesleḍt.

Seld tasleḍt nesban-d iswi n leqdic-a yerzan ameyedres deg wungal-a anida nessaweḍ yer kra n tmuyliwin :

Amyaru yettef deg tsekla timawit ayen i d-yettbanen deg useqdec n waṭas n tewsatn tsekla timawit am yinzan, tamacahut, tameḥayt, timseeraq, taqsiḍt. Akken i d-yegger kra n yiferdisen iseklanen ijentaḍen am wumyi, tukkisin iḍrisanin n yinan d inamalen iḍrisanen ijentaḍen. D ayen i d-yessebganen tamusni tadelsant n umyaru.

Amyedres deg wungal-a yettbanen yef krad n talḥin deg wayen yezran aseqdec n tewsatn n tsekla d tmetti taqbaylit. Talḥiwin-a d tid yerzan assayen gar sin ney ugar n yeḍrisen am tebdert, ameeen d tesyilt. Ma yella deg wayen yerzan ifersdisen iḍrisanen ijentaḍen amyaru yesseqdec snat n talḥiwin yezdin assayen gar sin ney ugar n yeḍrisen d tabdert akked tesyilt.

Deg wayen yerzan tullsa amyaru yella wanida i d-yegger awennit-is s wuddem ibaben deg kra n yiferdisen iseklan i d-yegger deg wungal-a, iwenniten-a yegriten-id umyaru sumata deg tazwara ney deg taggar n tullsa. Amyru yesseqdec aynib-is deg tullsa, rnu ur ibeddel ara i talḥa n yiferdisen iseklanen yesseqdec-iten akken llan deg timawit

Talyiwin-a n umyedres yezdin assayen gar sin ney ugar n yedrisen, i yesseqdec umyaru llant tid i d-yettbanen srid deg uđris am tebdert d tesyilt, akken llant tid ur nban ara am umeeen, yebbi-d yef imeyti ad yerr ddehn-is i wakken ad ten-yeel.

Iferdisen-a n umyedres i yesseqdec umyaru deg uđris sean snat n twuriwin, tamezwarut terza ungal deg lebni tyessa n wullis akked uwekked n tektiwin, tis snat terza imeyri acku teggar imeyri ad yegg anadi iwaken ad yegzu amyedres akked usnarni n tmusni tadelsant n yimeyri.

Deg tagara nezmer ad d-nini d akken nessawed nsebgen-d amyedres yezdin assayen gar sin ney ugar n yedrisen deg ungal Tettđilli-d, ur d-tkečcem n Amar Mezdad deg wayen yerzan talywin i yesseqdec d twuri seant talyiwin-a yef ungal d imeyri, akken i d-nesken ansi i d-yugem umyaru ifedisen-a iseklanan i d-yegger deg wungal.

Ter tagara nessaram ad ilin inadiyen-niden yerzan tayult n umyedres, acku tesa azal meqren deg tesledt n wassay yellan gar yedrisen.

**Umuy n yidlisen**

## Umuy n yidlisen

### Idlisen

- A.C.Gignoux : Initiation à l'intertextualité, Ellipses, Paris, 2005.
- A.Compagnon : La seconde main ou le travail de la citation, Seuil, Paris, 1979.
- G.Genette : Palimpsestes, ou la littérature au second degré, Seuil, Paris, 1982.
- M.DJELLAOUI : Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, HCA, Alger, 2007.
- N. Pigaye-Gros : Introduction à l'intertextualité, DUNOD, Paris, 1996.
- N.Benmuhub : Tamacahut tafunast igujilen, HCA, 2007.
- Z.Meksem : Tisekkiwin n yeḍrisen, HCA, 2010.

### Ikatayen

#### Ikatayen n Doctorat

- A.Ameziane : Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle, Thèse de doctorat, INLCO, 2008-2009.

#### Ikatayen n Magister

- A.Boudia : Contribution à l'analyse textuelle d'un corpus de nouvelles d'expression kabyle, mémoire magistère, UAMB, 2011-2012.
- K.Oulebsir : Eléments de mythologie Kabyle : Collecte et essai de validation d'un corpus de mythes, mémoire magister, UAMB, 2007-2008.
- S.Ayad : Intertextualité et littérature kabyle contemporaine : le cas de Nekni d weyiḍ de Kamal BOUAMARA , mémoire magistère, UAMB, 2008-2009.

### **Ikatayen n turaget**

- W. Saedi Kuricen: Akatay n tagara n turagt Asemres n yinzan di tmedyazt n teqbaylit : Amedya n ZEDEK MULUD, UMMT, 2009-2010.

### **Imagraden**

- F.Wagner ; Intertextualité et théorie, revue.org, 2003,
- F.Achili; l'intertextualité dans le discours romanesque Kabyle à travers le roman d'Amar Mezdad «iɣ d wass», UMMT, ISSN:2170-113x, 2011.

### **Timsirin**

- S.Ayad : Cours Approches de critique littéraire, Master 1 ,littérature UAMB, 2014-2015

**Amawal**



## Amawal

Awal s Tmaziyt	Awal s Tefransist	Aybalu	Asebtar
Aseḍres	Transtextualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Amyeḍres	Intertextualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Azneḍres	Paratextualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Afeḍres	Métatexualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Aweḍres	Architextualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Afleḍres	Hypertextualité	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Aḍris afellay	Hypertexte	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Aḍris Adday	Hypotexte	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Tabdert	Citation	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Tasyilt	Référence	M.A. Salhi Terminologie littéraire en amazighe.	176
Azyan	Critique	H.A. Mansouri Amawal n Tmaziyt tattrart. Français/ Tamaziyt	36
Arwas	Imitation	H.A. Mansouri Amawal n Tmaziyt tattrart. Français/ Tamaziyt	67

Tasensekka	Typologie	H.A. Mansouri Amawal n Tmaziyt tattrart. Français/ Tamaziyt	127
Imezralyanen	Formalistes	A.Berkai Amawal n tesnilest	191
Agetmesli	Polyphonie	A.Berkai Amawal n tesnilest	265
Isger	Composant	A.Berkai Amawal n tesnilest	147
Tasnayanibt	Stylistique	A.Berkai Amawal n tesnilest	299
Tanakti	Notion	A.Berkai Amawal n tesnilest	248
Asemdu	Effet	A.Berkai Amawal n tesnilest	174
Imezliyen	Guillemets	A.Berkai Amawal n tesnilest	198
Amsukan	Structurel	A.Berkai Amawal n tesnilest	299
Taginawt	Enonciation	A.Berkai Amawal n tesnilest	179
Azun	Type	A.Berkai Amawal n tesnilest	314
alsiley	Transformation	A.Berkai Amawal n tesnilest	311
Ankaz	Transposition	A.Berkai Amawal n tesnilest	312
Taggayt	Catégorie	A.Berkai Amawal n tesnilest	138
Armas	Réception	A.Berkai Amawal n tesnilest	181
Amkadan	La Parodie	k. Bensalem Amawal Tabayurt i tutlayt.	48
Astehzi	Travestissement	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Asyineb	Le pastiche	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Aækki	La Charge	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	

Aleqqem	La Forgerie	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Ameεεen	Allusion	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Takerða	Plagiat	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Asedhu	Ludique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Alaqeb	Satirique	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	
Urzin	Sérieux	Yessuqel-it-id Mass S.Ayad	